

# LITTLE SAIGON



## 25<sup>th</sup> Anniversary

### HỘI HOA ĐĂNG TẠI THƯƠNG XÁ PHÚC LỘC THỌ

Thứ Bảy 8 - 15 tháng 6: Triển Lãm Ảnh Little Saigon 25 năm

Thứ Bảy 15 tháng 6 - 2PM - 8:30PM: Lễ Hội & Văn Nghệ Mừng Little Saigon 25 năm



Trung tâm Thùy Nga niềm hạnh giới thiệu  
CHƯƠNG TRÌNH TRỰC TIẾP THU HÌNH

# PARIS BY NIGHT 109

## ANNIVERSARY CELEBRATION

MC NGUYỄN NGỌC NGÂN & NGUYỄN CAO KỶ DUYÊN

EXECUTIVE PRODUCER: MARIE TO & PAUL HUYNH  
DIRECTOR: RON DE MORAES  
CREATIVE DIRECTOR & CHOREOGRAPHER - DANCE SONGS: SHANDA SAWYER  
PRODUCTION DESIGNER: JOE STEWART  
LIGHTING DESIGNER: SIMON MILES LIGHTING DIRECTOR: HARRY SANDHEISTER

### Showtimes:

SATURDAY JULY 6, 2013 - 7:30 PM

SUNDAY JULY 7, 2013 - 1:30 PM

### Ticket Information:

THÙY NGA

9295 Bolsa Ave Westminster, CA 92683  
(714) 894-5811 info@thuyngashop.com

**CONGRATULATIONS ON THE 25TH ANNIVERSARY OF LITTLE SAIGON**  
**CHÚC MỪNG KỶ NIỆM 25 NĂM THÀNH LẬP LITTLE SAIGÒN**



# VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA TỪ MỸ VÀ VIỆT NAM ĐI KHẮP THẾ GIỚI

LỰA CHỌN  
**SỐ 1**  
CỦA  
NGƯỜI VIỆT



Vận chuyển  
HÀNG HÓA & TÀI LIỆU  
từ MỸ & VIỆT NAM



Vận chuyển HÀNG & XE  
trong nước MỸ



Vận chuyển HÀNG & XE  
bằng đường tàu biển  
đi các nước





**TẾ BÀO GỐC**

MADE IN GERMANY



*Phục hồi hệ miễn nhiễm - Lợi ích cho sức khoẻ và sắc đẹp*

## **NHỮNG AI CẦN TỚI VIỆC TRỊ LIỆU BẰNG TẾ BÀO?**



StammZelle cần cho người mọi lứa tuổi, không phân biệt nam nữ. Tế bào trị liệu chắc chắn thay đổi tốt đẹp phẩm chất đời sống về mặt thể chất và năng lực ở những người bị lão hóa sớm, mệt mỏi, có dấu hiệu thoái hóa, xơ cứng động mạch, nhức đầu, mất ngủ kinh niên, phụ nữ mãn kinh, yếu sinh lý, cao máu tiểu đường, da mặt khô cần bị nám không còn mịn màng tươi mát, đau khớp xương tay hoặc chân... Phương pháp trị liệu bằng viên nang mềm StammZelle Tế Bào Gốc rất hữu hiệu, đơn giản, ít tốn kém nhất. Qua báo chí, nhiều thông tin cho biết cự phú, minh tinh Hollywood thường tìm đến bác sĩ để chích những sinh chất cũng lấy từ nhau cừu non tốn kém đến nhiều ngàn Mỹ kim. Nhưng với viên nang mềm StammZelle hiện nay thì chỉ cần mỗi ngày một viên và một ly nước là đủ. Dễ dàng và tiết kiệm biết bao!

*Hãy cho cơ thể bạn một cơ hội mới, một niềm tin mới với viên StammZelle Tế Bào Gốc từ Đức quốc.*

### **StammZelle US Branch**

11770 Warner Ave # 201, Fountain Valley, CA 92708 (Giữa Newhope và Harbor)

Phone: (714) 617-4074 / (855) 617-4074 Web: [www.TimLaiTuoiXuan.com](http://www.TimLaiTuoiXuan.com)





# Nhà Hàng Đệ Nhất Mì Gia

## The **BOILING NOODLE** Restaurant

Đầy đủ các món ăn Sáng, Trưa, Chiều, Tối

### Đặc Biệt các món ăn

- Mì hoặc Hủ Tiếu Khô hay Nước: Mì Bào Ngư Nấm Đông Cô, Mì Bò Kho, Mì Gà Cá....
- Cơm Dĩa: Cơm Cá Kèo, Cơm Thịt Nướng, Cơm Sườn Nướng, Cơm Gà Rô Ti....
- Cơm Chiên: Cơm Chiên Thịt Cua, Cơm Chiên Cá Mặn, Cơm Chiên Đặc Biệt....
- Mì hoặc Hủ Tiếu Xào: Hủ Tiếu Xào Giòn Bò Lúc Lắc, Hủ Tiếu Giòn Cá Lúc Lắc, Hủ Tiếu Xào Giòn Thập Cẩm...
- Phở Xào: Phở Xào Tôm, Phở Xào Pad Thai, Phở Xào Khô...
- Cháo: Cháo Ngũ Châu Trứng Cút, Cháo Đổ Biển, Cháo Cá, Cháo Gà, Cháo Lòng Kiểu Việt....
- Giải Khát: Cafe, Nước Ngọt, Dừa Tươi, Sâm Bổ Lượng, Dừa Tươi, Cam Tươi.....



**ĐẶC BIỆT:**  
**MÌ HOÀNH THÁNH**  
**XÁ XIU \$3<sup>99</sup> /tô**

9081 Bolsa Ave. #105-106. Westminster, CA 92683

# 714.373.5588

Mở cửa mỗi ngày 8:00 sáng - 9:00 tối

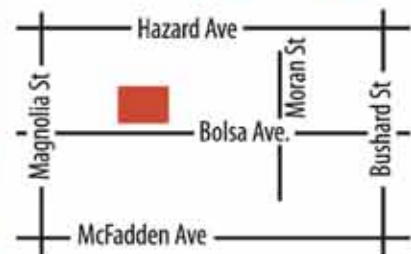


MÌ CHIÊN TÔM GIÒN

MÌ GÀ QUAY

MÌ KHÔ ĐẶC BIỆT

MÌ VỊT TIỀM



ĐIỆN THOẠI

V247

SỰ LỰA CHỌN ĐÚNG NHẤT



V247

FOLLOW



**LUÔN GIỮ LIÊN LẠC VỚI MỌI NGƯỜI**

Khi quý vị đi du lịch hay công việc ra khỏi nước M

Khi quý vị về Việt Nam thăm thân nhân



ONE CLICK TO CALL

Âm thanh rõ ràng 

Bấm nhanh gọi lẻ   
(One Click to call)

1.888.880.8247 | [www.V247.com](http://www.V247.com)

W ME



ời  
ly





# XE ĐÒ HOÀNG transportation, LLC.

**SAN JOSE OAKLAND SAN FRANCISCO... HẰNG NGÀY**

Công ty xe đò duy nhất của người Việt Nam  
có giấy phép hợp pháp tại California.

Nhận giao hàng, chuyên chở, các dịch vụ đưa đón.

**Chỉ dùng xe đò mới, năm 2010.**

**Phục vụ ăn uống miễn phí.**

**MỖI THỨ SÁU VÀ CHỦ NHẬT CÓ THÊM 1 CHUYẾN XE 4PM**

Từ chợ ABC, Westminster khởi hành 9:45AM đến LEE'S Sandwiches

**ĐẶC BIỆT:** Từ chợ Viễn Đông III, El Monte khởi hành 10:30AM đến 2525 King Road

Từ Chinatown Los Angeles khởi hành 10:45AM đến San Jose lúc 4:30PM

**SAN JOSE 408.729.7885 SANTA ANA 714.839.3500**  
**TOLL FREE 1.888.8 ĐI XE-ĐÒ / 1.888.834.9336**

XIN GỌI TRƯỚC ĐỂ GIỮ CHỖ



# Realty \$SAVERS

Realtysavers.net

Bao gồm: Cố vấn và thẩm định giá nhà, quảng cáo trên báo chí và đăng MLS, Flyer, Open House, lock-box, trợ giúp chủ nhà đến khi hoàn tất.



**Nguyễn Paul Tuấn**  
 Cel: (714) 293-8139  
 paul@realtysavers.net  
 NMLS ID # 248865

Chủ trương tận tâm phục vụ khách hàng và tiết kiệm nhiều tiền cho người bán & mua

Our Values: TRUST, SPEED, TEAM WORK



Minh Châu Vũ  
(951) 870-1256



Tiffany Trần  
(714) 383-5174



Jimmy Tạ  
(714) 608-3934



Henry Nguyễn  
(714) 276-7641



Huân Trần  
(949) 233-8412



Michael Nguyễn  
(714) 328-0320



Huyền Phan  
(714) 623-4428



Moises Reynoso  
(714) 422-5079



Thạch Đặng  
(714) 422-5585



Sương Huỳnh  
(714) 312-9253

Bảo đảm tiết kiệm nhiều tiền khi mua nhà với Realty Savers  
 Free of Loan Fee, Guarantee Best Interest Rate

**9411 Bolsa Ave. Ste. D. Westminster, CA 92683**

Tel: (714) 531-1416 Fax: (714) 531-8901 Email: info@realtysavers.net

3.5% Low Down-Payment ♦ FHA /VA & Conventional ♦ Low Rate Guarantee

# ezLOAN \$SAVERS

Home Loan Services

ezloansavers.com

NMLS ID # 241249

Tự Tim Phân Lãi Thích Hợp từ 100 Ngân Hàng



**Paul Tuấn Nguyễn**  
 (714) 293-8139  
 NMLS ID # 248865



**Carolyn L Nguyễn**  
 (714) 697-8950  
 NMLS ID # 248896

**9411 Bolsa Ave. Ste. D. Westminster, CA 92683**

Tel: (714) 531-1794 Fax: (714) 531-8901 Email: info@ezloansavers.com

# SHORT \$ale \$SAVERS

♦ www.shortcutsalesavers.com

Short Sale Service For Owner & Realtor

### Buyer Chú Ý

- Muốn mua nhà đúng ý, nhanh chóng, rẻ dưới giá thị trường
  - Muốn biết về thủ tục mua bán short sale
  - Muốn có Short Sale/REO Listing ở mỗi thành phố
- Xin email về info@realtysavers.net

### Chủ nhà đang gặp khó khăn tài chánh

Muốn biết thể thức, thủ tục và quyền lợi khi bán nhà theo chương trình SHORT SALE, Muốn MODIFY Loan, điều đình với lender xin vào thăm trang nhà  
[www.shortcutsalesavers.com](http://www.shortcutsalesavers.com)

**9411 Bolsa Ave. Ste. D. Westminster, CA 92683**

Tel: (714) 531-1416 Fax: (714) 531-8901 Email: info@shortsalesavers.com

# TABLE OF CONTENTS

Letter from Organizing Committee	11
Sponsorship Acknowledgements	12
Acknowledgement of Volunteers	12
The First Little Saigon in America	13
Little Saigon Early Photographs	18
City of Westminster recognizes Little Saigon	24
California Legislators recognize Little Saigon	26
Old and New Little Saigon Map	32
Little Saigon Today	36
Saigon Renaissance	44
Pho - Cultural Food (Viet language only)	45
Most Popular Foods in Little Saigon	50
Little Saigon Today Photographs	55
Nightlife in Little Saigon (Viet language only)	58

## MỤC LỤC

Thư của Ban Tổ Chức.	11
Cảm Tạ Công Ty, Truyền Thông Bảo trợ	12
Cảm Tạ Tình Nguyện Viên	12
Little Saigon đầu tiên tại Hoa Kỳ	13
Hình ảnh Little Saigon năm xưa	18
Westminster công nhận Little Saigon	24
Dân cử Tiểu Bang công nhận Little Saigon	26
Bản đồ thương mại Little Saigon xưa và nay	32
Little Saigon ngày nay	36
Saigon Hối Sinh	44
Phở, Văn Hóa Ẩm Thực	45
Món ăn ngon tại Little Saigon	50
Hình ảnh Little Saigon ngày nay	55
Little Saigon, Ăn Đêm Về Khuya	58

### LEADERSHIP COMMITTEE

State Assemblyman TRAVIS ALLEN  
Westminster Mayor TRI TA  
Garden Grove Mayor Pro Tem DINA NGUYEN  
Fountain Valley Mayor Pro Tem MICHAEL VO

### ADVISORY COMMITTEE

Former State Assemblyman VAN TRAN, Esq.  
Mrs. MADALENNA LAI,  
Pres. Vietnamese Cultural House  
Little Saigon Development Committee

### CONTROLLER /ACCOUNTING

Anthony TUAN NGUYEN, CPA-ESQ

### EXECUTIVE COMMITTEE

Attorney LAN Q. NGUYEN, Public Relations  
Mr. CUONG M. BUI, Project Manager  
Mr. CHI M. NGUYEN, Operating Manager  
Dr. LONG PHAM, PhD. Guest Coordinator  
Ms. TINH N. NGUYEN, Entertainment Coordinator  
Mr. TRONG THANG, Entertainment Coordinator

### CONTRIBUTORS

LE MINH  
VAN TRAN, Esq.  
LAN Q. NGUYEN, Esq.  
TRUNG NGUYEN, Esq.  
LEONARD P. SMITH

### GRAPHIC /BOOKLET/WEB DESIGNS

LEONARD P. SMITH, Graphic Designer  
TRIENT TRAN, Graphic Designer  
LE MINH, Photographer  
KIM LUU, Photographer  
BAO THACH, Photographer  
KINH LUAN NGUYEN, Web Master



# LETTER FROM THE ORGANIZING COMMITTEE



## LÁ THƯ TỪ BAN TỔ CHỨC

Dear: Community Leaders  
Orange County Residents

We are writing to inform you about an important event in the history of the Vietnamese community. We are planning a special event to celebrate a milestone, Little Saigon's 25th Anniversary.

Time: **June 15, 2013. At 2:00PM**

Location: **Little Saigon's Asian Mall  
9200 Bolsa Ave., Westminster CA**

The purpose of this event is to recognize the importance of Little Saigon and the many contributions made by Vietnamese Americans to Little Saigon in Westminster, Garden Grove, Fountain Valley and Santa Ana.

We hope you will be able to attend this important event and join us as we celebrate the Little Saigon Anniversary. Your involvement will be very valuable and will help ensure the 25th Anniversary of Little Saigon is a positive and productive experience for our community.

We would like invite you join us and thank you in advance for your support.

Sincerely,

State Assemblyman  
TRAVIS ALLEN

Westminster Mayor  
TRI TA

Garden Grove Mayor  
Pro Tem  
DINA NGUYEN

Fountain Valley Mayor  
Pro Tem  
MICHAEL VO

Kính gửi: Quý vị Lãnh Đạo Cộng Đồng  
Quý vị Thương Gia Little Saigon  
Quý vị Đồng Hương Quận Cam

Thưa Quý vị:

Chúng tôi trân trọng thông báo đến Quý vị về một ngày quan trọng trong lịch sử của cộng đồng Việt Nam tại Quận Cam. Little Saigon tròn 25 tuổi vào ngày 18 tháng 6 năm 2013. Chúng tôi sẽ tổ chức lễ kỷ niệm dấu mốc quan trọng này như sau:

Thời gian: **Lúc 2:00 chiều Thứ Bảy  
ngày 15 tháng 6 năm 2013.**

Địa điểm: **Thương Xá Phúc Lộc Thọ  
9200 Bolsa Ave., Westminster CA**

Mục đích của buổi lễ nhằm vinh danh một ngày lịch sử quan trọng của Little Saigon và tuyên dương những đóng góp của người Mỹ gốc Việt cho Little Saigon tại các thành phố Santa Ana, Westminster, Garden Grove và Fountain Valley.

Chúng tôi hy vọng Quý vị tham dự cùng chúng tôi để chào mừng ngày hội hoa đăng của Little Saigon, nói lên sự quan tâm đặc biệt của Quý vị dành cho ngày trọng đại của Little Saigon sau 25 năm.

Kính mời và chân thành cảm ơn sự hỗ trợ của Quý vị.  
Trân trọng,

TRAVIS ALLEN  
Dân biểu Tiểu Bang, Địa hạt 72

DINA NGUYEN  
Phó Thị trưởng Garden Grove

TRI TA  
Thị Trưởng Westminster

MICHAEL VO  
Phó Thị Trưởng Fountain Valley

# Acknowledgements Sponsorships

On behalf of the Organizing Committee and all volunteers, we thank you for being our generous sponsors for the Little Saigon's 25<sup>th</sup> Anniversary celebration scheduled for June 15<sup>th</sup>, 2013, at the Asian Garden Mall, Westminster, California.

- Corporate and Company Sponsorships – Công Ty Bảo Trợ
- **Platinum sponsors:** Mr. Frank Jao, C.E.O. of the Bridgecreek Group, Hoa Hau Bich Lien, Pres. EV Princess Inc., Tèo Sandwiches, Pechanga Casino and Resort, Thuy Nga Paris Entertainment and VietFace Television, V247 the right choice.
- **Golden Sponsor:** TN American Herbs, Inc., Thuan Phat Supermarket, Inc.
- **Silver Sponsor:** Lady Belle Cosmetic & Spa, MV Cosmetic & MV Herbs, Đảng Cộng Hòa (GOP.com)
- **Honorary General Sponsor:** Viet Link, StemmZell Te Bao Goc, Inc, The Boiling Noodle Restaurant, Realty Savers, Inc., Farmers Insurance - Lori's Insurance Agency, Advance Beauty College, Lees Sandwiches - Westminster & Garden Grove, Hong Lan Money Transfer, Lee Sandwiches-Las Vegas, Co Van Thuoc Nghe, Inc., Ilanet Coffee, TP Food, Inc. Mon Cheri Restaurant, Katherine, Nguyen Law office, Rainbow Environmental Services, Pho Tau Bay L.T.T., Maico Pharmacy, Conie Dang-Perfume Company, Robert Nguyễn Law Office, Đồng Lợi Sea Food, Pho Dakao & Dakao Poultry, Ten Lee Yến, Broadard Restaurant, Miles Quare Plaza (Partial list).
- **Media Sponsorships** (Các cơ Quan Truyền Thông Bảo Trợ): Bolsa Radio AM/FM, Little Saigon Radio, VNCR, Người Việt Daily News, Viet Bao, Vien Dong, Viet Face Television, Vietnam American Television, VBS Television and Mẹ Việt Nam Radio.

With your generous sponsorship, we are able to celebrate the 25th birthday of Little Saigon successfully.

Thank you again for your thoughtful gift to our organization.

## THANK YOU CẢM ƠN

Thank you for your generous support and for contributing your professional talents to the Little Saigon 25th Anniversary's Celebration.

Chân thành cảm tạ các Ban Nhạc, Ca Sĩ, Kịch sĩ, Vũ Đoàn, Nhà Thiết Kế Thời Trang đã tình nguyện đóng góp vào chương trình văn nghệ mừng ngày Hội Hoa Đăng Little Saigon được 25 năm:

Andy Le • Thạch Thảo • Kim Thoa • Kim Yến • HuyềnThy • Andy Quách • Annie Trâm An • Carol Kim • Dạ Lan • Đài Trang • Đan Phương • Đặng Vinh • Đỗ Bình • Hang Ny • Bảo Nam • DiNo Phạm H. Dũng • Hồng Nhân • Thương Linh • Huy Hoàng • Thái Uy • Châu Hải • Ngô Q. Minh • Hồng Nhan • Hồng Trúc • Huy Cường • Thăng Trần • Huy Hoàng • Khánh Hoàng • Lê Hoàng My Linh • Lưu Việt Hùng • Mai Vy • Ngọc Thuỳ • Phương Thúy • Quốc Anh • Sương Mai • Tâm Phương Anh • Thanh Thảo • Thanh Trúc Thế Sơn • Thiên Tôn • Thục Oanh • Thương Linh • Tiến Dũng và Tuấn Cảnh & Xuan Mai • All Stars band • Asia Band • Ballet Folklorico Renacimiento Dance • Cambodian Fine Art Heritage • Câu Lạc Bộ Tình Nghệ Sĩ Với Nhạc sĩ Cao Minh Hưng • Christine Designs • Hawaii Dance • Korea Dance Institute • Lien Orchids • Vũ Đoàn Quan Họ Bắc Ninh • Quốc Dương Studio.

Special appreciation to journalists Lý Kiến Trúc and Du Miên, who provided important documents and photos of Little Saigon during its defining years.

# LITTLE SAIGON ĐẦU TIÊN TRÊN ĐẤT MỸ

## THE FIRST LITTLE SAIGON IN THE U.S.

Cuối tháng Tư 1975, thủ đô Saigon rơi vào tay CSVN. Trong nhiều năm, hàng trăm ngàn người Việt Nam đã rời bỏ quê hương để lánh nạn Cộng Sản. Họ đã xem thường sinh mạng, cam đảm vượt biển Nam Hải hay bằng đường bộ qua ngõ Cam bốt, Thái Lan đi tìm tự do, tạo dựng đời sống mới cho họ và gia đình.

In April 1975, the capital of South Vietnam, Saigon, fell to the Vietnamese Communists. Over the years, hundreds of thousands of Vietnamese fled their homeland to escape communist oppression. Risking their lives, they braved the South China Sea or trekked by land through Cambodia and Thailand to search for freedom and rebuild a new life for themselves and their families.



June 17, 1988: Governor George Deukmejian visited Little Saigon to inaugurate new freeway exit signs for the Vietnamese American business district. They are to be located on Highways 405 and 22. The signs officially recognize Little Saigon as a special economic and cultural zone of the Vietnamese-American community. Pictured from right to left: California Governor Deukmejian, Prof. Tu Mo Nguyen, Van Tran, Assistant to State Senator Ed Royce and Miss Vietnamese 1988. (Photo courtesy of Los Angeles Times)

Ngày 17 tháng 6 năm 1988, Thống đốc George Deukmejian đã xuống Little Saigon khánh thành bảng chỉ dẫn thăm viếng Little Saigon. Từ phải sang trái: Thống đốc California, GS Nguyễn Tư Mô, Trần Thái Văn, phụ tá của TNS Tiểu bang Ed Royce và hoa hậu Việt nam 1988. (Ảnh của Los Angeles Times)

Hơn 1.5 triệu người Việt tỵ nạn, nhiều người được gọi là “thuyền nhân” đã trở thành thường trú nhân và công dân Hoa Kỳ. Đa số dân số Việt định cư tại California. Quận Cam là nơi tập trung đông nhất của người Việt hải ngoại.

Đại diện cho một trong những làn sóng những người di dân và người tỵ nạn, người Việt Nam biểu lộ đức tính cần cù và gắn bó gia đình, phấn đấu cho sự tự lực cánh sinh của người Việt Nam định cư tại trên 50 tiểu bang Hoa Kỳ, trong hơn 3 thập niên qua. Đức tính chăm chỉ làm việc, phát triển thương mại và tương trợ lẫn nhau là những yếu tố quan trọng, giúp người Việt dễ hội nhập vào một xã hội đa văn hóa tại Hoa Kỳ.

Từ khắp nẻo đường đất Mỹ, người Việt tỵ nạn dần dần tái định cư tại 2 thành phố Westminster và Garden Grove, rồi lan rộng ra các thành phố lân cận, nơi có nhiều công việc, khí hậu ấm áp, nắng chan hòa quanh năm.

Làn sóng người Việt đầu tiên đã tạo dựng một số cơ sở kinh doanh trên đường Bolsa, góc Magnolia thuộc thành phố Westminster, một nơi trước đây kinh tế trì trệ, là những vườn dâu, những cơ xưởng kỹ nghệ siêu vẹo hoặc những bãi đất trống hoang sơ.

Bắt đầu từ năm 1977 cho đến 1979, gần trăm cửa tiệm do người Việt tỵ nạn làm chủ khai trương dọc các con lộ First Street (Santa Ana), Westminster Avenue (Santa Ana, Garden Grove và Westminster), Brookhurst Street (Garden Grove) và Bolsa Avenue (Westminster) để phục vụ cho nhu cầu căn bản của số người Việt trong vùng.

Theo tài liệu “Lịch sử hình thành Little Saigon”, nhà báo Du Miên cho biết ông và một số thân hữu khởi xướng cuộc vận động hình thành khu phố Việt Nam tại Quận Cam, đặt tên là “Phố Sài Gòn” trên đất Mỹ.

Trong thập niên 1980, khi khu vực thương mại trên đường Bolsa đã phát triển mạnh mẽ, đưa đến một thế lực muốn biến khu vực thương mại này thành một “China Town” hoặc “Asian Town” của Quận Cam. Cộng đồng Việt Nam (CĐVN) đã phản

More than 1.5 million Vietnamese refugees, many of whom are known as the “boat people”, became permanent residents and citizens of the United States. A majority of the Vietnamese population resettled in California. Orange County is home to the largest enclave of Vietnamese outside of Vietnam.

Representing one of the newest waves of immigrants and refugees, the Vietnamese exhibited a strong work ethic and tight family bond. But striving for financial stability, many Vietnamese have resettled in all 50 states over 3 decades, where their ethic of hard work, entrepreneurial spirit, and deep sense of communal support are virtues that serve them well in a multi-cultural America.

From every corner of the U.S., Vietnamese refugees gradually resettled in the cities of Westminster and Garden Grove, California, where jobs are plentiful and the weather is warm and sunny year round. These new arrivals first opened a number of businesses in Westminster, along the Magnolia Street-Bolsa Avenue Corridor, an economically depressed area that was formerly populated with strawberry fields, old industrial factories and vacant lots.

Starting from 1977 to 1979, nearly a hundred shops owned by Vietnamese refugees lining First Street (Santa Ana), Westminster Avenue (Santa Ana, Garden Grove and Westminster), Brookhurst Street (Garden Grove ) and Bolsa Avenue (Westminster) served the basic needs of the Vietnamese people in the region.

According to the report “History of Little Saigon in 1980”, Mr. Du Mien, a journalist said that he and his friends launched a campaign to form an Orange County city of Vietnam, named “City of Saigon” in the U.S.

By the mid-1980s, this commercial area, especially along Bolsa Avenue, turned into an economically and culturally vibrant destination. As a result, a small group of businesses wanted to brand this area as a new “China Town” or “Asian Town” for Orange County. The Vietnamese community reacted unfavorably to this idea. Most small

ứng thích ứng vì đa số giới tiểu thương trong khu vực là người Việt. Họ đã vận động Hội đồng Thành phố Westminster công nhận khu vực thương mại trên đường Bolsa là Little Saigon. Thành phố đã ký Nghị Quyết 58 công nhận một đặc khu thương mại và văn hóa của người Mỹ gốc Việt tại Quận Cam vào ngày 22 tháng 6 năm 1987. Một quyết định quan trọng khởi đầu cho việc hình thành đặc khu kinh tế Little Saigon.

Trong giai đoạn phát triển khu vực Little Saigon, hai nhà đầu tư, Ông Triệu Phát và Dược sĩ Quán Nhật Danh cùng nhiều nhà đầu tư khác là những nhà tiên phong trong công việc phát triển khu vực thương mại Little Saigon.

CĐVN tiếp tục nỗ lực vận động Thống đốc California George Deukmejian chính thức công nhận Little Saigon trên cấp tiểu bang. Thân sinh Thống đốc là gốc người Armenians, cũng là di dân từ Ottoman Empire, Thổ Nhĩ Kỳ (Turkey), nên dễ cảm thông với ước nguyện của CĐVN.

Là nhà lãnh đạo chính trị, Thống đốc nhìn thấy được tiềm năng đóng góp về kinh tế, xã hội và đặc biệt về chính trị của người Việt tỵ nạn CS tại California. Ông đã có một quyết định công nhận Little Saigon như là đặc khu kinh tế của người Mỹ gốc Việt tại Quận Cam.

Ngày 17 tháng 6 năm 1988, Thống đốc George Deukmejian đã xuống Little Saigon cất băng khánh thành với 13 bảng hướng dẫn vào khu thương mại của người Việt trên hai xa lộ 405 và 22 và chính thức công nhận "Little Saigon" là một đặc khu kinh tế của Cộng Đồng Người Việt đầu tiên trên đất Mỹ.

businesses in the area were Vietnamese-owned. They lobbied Westminster city officials. The Westminster City Council recognized the Bolsa Corridor in a Resolution No. 58, dated June 22, 1987 and its environs as part of "Little Saigon", the commercial-cultural district of Vietnamese-Americans in Orange County.

During the first few years of development of Little Saigon, Mr. Triệu Phát, Pharmacist Quán Nhật Danh and their investors were the pioneers to build the area.

The Vietnamese community also lobbied the Governor of California, George Deukmejian, to formally recognize "Little Saigon" as the official name of the business district at the state level. Governor Deukmejian is a descendant of Armenian immigrants from the Ottoman Empire (present Turkey) in the early 1900's. He understood and empathized with the aspirations of the Vietnamese-American community.

As a political leader, Governor Deukmejian also realized the great potential of economic, social and political contribution of the Vietnamese refugees to California and Orange County. He made the decision to recognize "Little Saigon" as a valuable contribution of the Vietnamese community in California.

On June 17, 1988, Governor Deukmejian came to Westminster and inaugurated the designation of "Little Saigon" with 13 freeway directional signs to be located on Interstate 405 and State Route 22. He also officially recognized "Little Saigon" as a special economic-cultural area of the Vietnamese-American community. This designation represents the very first "Little Saigon" in America.

Congratulations on the 25th Anniversary of  
**Little Saigon**





PECHANGA  
RESORT • CASINO



**Pechanga Resort & Casino hân hoan  
chúc mừng Little Saigon  
đã đạt được 25 năm thành quả tuyệt vời.**



**Chúng tôi xin chúc quý vị luôn tiếp tục  
gặt hái nhiều thành tựu.**



**Ban Quản Trị dành toàn quyền thay đổi. Phải đủ 21 tuổi  
mới được vào sòng bài. Nếu bạn hoặc người nào đó mà  
bạn biết có chứng nghiện cờ bạc, Xin gọi đường dây trợ  
giúp 24-giờ mỗi ngày 1-800-522-4700.**



**HÃY ĐẾN LẬT MỘT TAY BÀI HÈN HAY QUAY MÁY KÉO  
VẬN MAY CỦA QUÝ VỊ, CẢM NHẬN SỰ HÀO HỨNG  
KÍCH THÍCH TẠI PECHANGA RESORT & CASINO.**

Sòng bài tuyệt vời rộng hơn 200,000 Sq. Ft. của chúng tôi có 3,800 Máy Kéo & Máy Video và 130 bàn bài. Xin hãy thoải mái tận hưởng những tiện nghi của Phòng Đánh Giới Hạn Cao VIP High Limit Gaming Salon sang trọng của chúng tôi và một phòng đánh Poker 54 bàn thượng hạng luôn luôn có người thắng lớn. Xin hãy tự tưởng thưởng chính mình, vì với những chương trình ưu đãi khách chung thủy với Club, mọi người, ai cũng đủ tiêu chuẩn để hưởng những món quà và giải thưởng ưu hạng của chúng tôi.

**ĐẾN ĐỂ  
TRẢI NGHIỆM  
TẤT CẢ**



**877.711.2946 | PECHANGA.COM  
45000 PECHANGA PARKWAY | I-15 • TEMECULA**

Thousands of Vietnamese Americans protesting against a photo of Ho Chi Minh hung by a local merchant in Little Saigon, Westminster, January 1999 - *Courtesy of Ly Kien Truc*

# LITTLE SAIGON

## OLD PICTURES



**Khánh thành bằng tên Little Saigon trên các xa lộ 405 và 22; trao học bổng cho học sinh**  
**Thống đốc Cali đưa danh xưng 'Saigon' vào lịch sử**

Được sự ủng hộ của toàn thể các đại diện dân cư địa phương, ủy viên cầu dựng bằng tên "Little Saigon" của người Việt tị nạn vùng "quần Cam" được đáp ứng.

**WESTMINSTER (VN)** - Vào tối 17 giờ trưa (18) theo giờ quốc tế, Thống đốc California George Deukmejian đã ra di chúc thành lập Little Saigon trên xa lộ 405 và 22. Ông cũng trao học bổng cho học sinh Việt tị nạn vùng "quần Cam".

**ĐỨC HỘI VC** họp phiên đặc biệt ngày 2-6 tới để chọn người thay Phạm Hùng.

**Kiệt, Mùoi hay Thạch: Ai sẽ là Thủ tướng?**



Thống đốc Deukmejian khánh thành bằng tên "Little Saigon" ở xa lộ 405 và 22.

**12 học sinh Việt được học bổng của Hội Học Bổng Việt-Mỹ**  
**Tổng đốc Deukmejian trao số tiền**

Đây là danh sách 12 học sinh Việt tị nạn được trao học bổng của Hội Học Bổng Việt-Mỹ (VSA) do Thống đốc Deukmejian trao tặng. Hội Học Bổng Việt-Mỹ có trụ sở tại 11555 Wilshire Blvd., Suite 100, Los Angeles, CA 90025. Điện thoại: (213) 475-1111.

Báo Người Việt tường trình sự kiện lịch sử thành lập Little Saigon 17 tháng Sáu, 1988

Được hội VC họp phiên đặc biệt ngày 2-6 tới để chọn người thay Phạm Hùng. Kiệt, Mùoi hay Thạch: Ai sẽ là Thủ tướng?



Thống đốc Deukmejian (trái) trao học bổng cho học sinh Việt tị nạn vùng "quần Cam".

**Deukmejian Courts 'Little Saigon' Votes**

By RICHARD C. PADDOCK, Times Staff Writer

Gov. George Deukmejian, courting Orange County's growing Asian community, toured the Vietnamese business district in Westminster on Friday and unveiled a freeway sign officially designating the area "Little Saigon."

"Each year, Little Saigon attracts thousands of tourists, shoppers and business people," Deukmejian said. "The dedication of this new freeway sign is further recognition of the importance of Little Saigon as a major cultural, social and commercial center of Southern California."

The Republican governor's words were greeted with enthusiasm by several hundred Vietnamese refugees who viewed the unveiling ceremony as official acknowledgment of their community.

**Thriving Business Area**  
 In the 13 years since the communist victory in South Vietnam, nearly 100,000 Vietnamese refugees have emigrated to Orange County and turned the strip along Bolsa Avenue into a thriving commercial district with more than 1,000 shops and businesses.

Deukmejian's visit also was part of a continuing effort by the Republican Party to attract Vietnamese-Americans as voters, supporters and campaign contributors.

Unlike some other immigrant groups, the Vietnamese have been drawn to the Republican Party—in part because of their strong anti-communist views.

Already, the GOP has had considerable success in registering voters from among the Vietnamese immigrants who have become U.S. citizens.

To capitalize on the governor's appearance, Republican Party ac-



Gov. George Deukmejian rubs stomach of Buddha statue as Pham, president of Vietnamese Chamber of Commerce, looks on.

tivists set up a table nearby to sign up anyone who was not yet registered to vote.

In the coming weeks, the California Department of Transportation will post 13 signs that read, "Little Saigon, Next Exit," alongside the San Diego and Garden Grove freeways—a move designed to help draw tourists to the district.

**Tourist Point**  
 "Now it will be like Disneyland as a tourist point of interest," said Van Tran, an aide to state Sen. Edward R. Royce (R-Anaheim) and an organizer of the ceremony.

At the same time, the signs will give official status to the title "Little Saigon," recalling the name of the South Vietnamese capital more than a decade after it was changed to Ho Chi Minh City by the communist government.

"Only in America is Saigon being resurrected," Tran said in an interview. Little Saigon is the largest Vietnamese community outside Vietnam, he said, and is a magnet for refugees all over the United

States. Upon Deukmejian's arrival at Asian Gardens shopping mall, governor first rubbed the la stomach of a statue of Buddha gesture that is supposed to bring good luck.

"I'll need it," joked the governor who has been beset recently with problems stemming from a projected \$2-billion budget shortfall.

Deukmejian took a brief tour of the mall before helping to pull cover off a large replica of freeway signs.

"It's been said that Little Saigon is a tie to the past and a gateway to the future for the people of California's Vietnamese community," governor told the crowd. "I'm confident that these new freeway signs will serve to remind us that the American dream is very much alive and well here in Little Saigon."

A short time later, Deukmejian delivered a luncheon address honoring 12 Vietnamese high school students who received scholarships for their outstanding records.



Courtesy of Phung Minh Tien

Founding members of the Little Saigon Development Committee and Ms. Indo-China, USA 1988, at the "Little Saigon, Next Exit" Sign ceremony, June 17, 1988.



LICENSE: #0E10131

# FARMERS INSURANCE LORI'S INSURANCE AGENCY

16511 Brookhurst St., Fountain Valley, CA 92708  
(góc Brookhurst & Heil)  
Lnguyen12@farmersagent.com



Lori Bình Nguyễn



Tel. (714) 839-7378 \* Fax. (714) 839-7381



MỪNG LITTLE SAIGON KỶ NIỆM 25 NĂM

## BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI

- Bảo Hiểm Thương Mại: Có giá đặc biệt cho Restaurant, Nail Shop, Beauty Shop, Barber Shop, Foot Massage, Auto Body/Repair Shop, Liquor Store, 99cent Store, Cellphone Store, Retail Shop, Physician Office, Dental Office, Law Office, Commercial Building, Shopping Center và Apartment Complex
- Có giá rất rẻ cho Bảo Hiểm Lao Động (Workers Compensation), Commercial Umbrella, Commercial Auto.

## BẢO HIỂM GIA ĐÌNH VÀ CÁ NHÂN

SR-22

- Bảo Hiểm cho Gia Đình và Cá Nhân: Có giá rẻ cho Auto Insurance, Home Insurance, Mobile Home Insurance, Renter Insurance, Umbrella Insurance, Flood Insurance, Earthquake Insurance, Motorcycle Insurance, Boat Insurance, Health Insurance, Life Insurance, and Retirement Plan

- Đặc Biệt có chương trình Bảo Hiểm Nhân Thọ không cần khám sức khỏe.
- Giảm giá cho Bảo Hiểm Nhà với Farmers, nếu khách hàng đang có bảo hiểm xe với 21<sup>st</sup> Century insurance.
- Giảm giá tới 30% khi khách hàng mua Bảo Hiểm Xe và Nhà với Farmers.
- Đặc Biệt giảm giá tới 40% khi Quý Khách Mua Bảo Hiểm Xe + Nhà + Life + Business + Worker Compensation với Farmers.

**BUSINESS HOURS: MON-FRIDAY: 9:00AM - 6:00PM  
SATURDAY AND SUNDAY BY APPOINTMENT ONLY**

# Tèo Sandwiches



BEST VIETNAMESE FOODS IN TOWN

Open Hours: 5:00AM - 7:00PM - Tel: 714.622.4821

14014 Magnolia Street, Suite 1C Westminster, CA 92683



**ADVANCE**  
BEAUTY · COLLEGE



**FREE  
NAIL CLASS  
& NAIL KIT**  
.....  
*(Must meet  
qualifications.  
Inquire within)*

**MASSAGE  
THERAPY**

**NAILS**

**HAIR**

**FACIAL**

**TEACHER  
TRAINING**

**Có chương trình trợ cấp của chính phủ  
(nếu hội đủ đi đều kiện)**

Financial Aid Available (to those who qualify)

**Có lớp sáng và tối**

Day and Evening Classes

**Phục vụ khách hàng với giá  
cả nhẹ nhàng**

Services Available to the Public



**dermalogica**  
partnership school

**MATRIX**  
IMAGINE ALL YOU CAN BE

**O·P·I**

*Miss*

**AS** American Association of  
Cosmetology Schools Member



23565 Moulton Pky, Suite A & B Laguna Hills, CA 92653 | 949.951.8883

10121 Westminster Ave., Garden Grove, CA 92843 | 714.530.2131

[www.advancebeautycollege.com](http://www.advancebeautycollege.com)



# TN AMERICA HERBS

HÂN HẠNH GIỚI THIỆU NHỮNG TỔNG HỢP DƯỢC THẢO NỔI TIẾNG ĐÃ GIÚP ĐỜI SỐNG HÀNG VẠN NGƯỜI ĐƯỢC VUI TƯƠI, SỨC KHỎE ĐỒI ĐÀO THÊM BỘI PHẦN...

**Bác Sĩ THOMAS TRỌNG VÕ** www.duocthaotn.com - www.herbaltn.com.

**LAC. NCCA. OMD**

15361 Brookhurst St. #104, Westminster, CA 92683 \* Tel: (888) 811.1133 - (714) 531.2020 - (714) 720.4958 - Fax: (714) 531-2010



### UP (\$40.00)

Bồi bổ tuyến thượng thận, phục hồi các chức năng của thận. Tăng cường sinh lý, cường tráng gân cốt. Đối đảo tinh lực. Kết quả mỹ mãn.



### BỔ TIM (\$35.00)

Giúp tim khỏe mạnh hơn. Giúp phục hồi các chứng hay mệt mỏi, hồi hộp, hơi thở ngắn và yếu. Giúp làm thông tim mạch và đều lại nhịp tim. Tránh những vấn đề nguy hại đến tim.



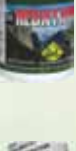
### LINH CHI TRÙNG THẢO (\$35.00)

Tăng cường hệ thống miễn nhiễm, giảm quá trình lão hóa. Bồi bổ tạng phủ. Giúp đều nhịp tim. Tăng cường sinh lý nam nữ.



### HEDATAMO (\$30.00)

Chuyên giúp các chứng đau nhức phong thấp, thấp khớp, thần kinh tọa, Gout, đau trong các khớp xương như cổ, vai, tay chân, đầu gối, các ngón tay, chuột rút, vọp bẻ, tê cứng.



**ĐẶC BIỆT** giúp tan mỡ bụng, mỡ dưới cằm và hạ Cholesterol.

**Lưu ý:** Đau nhức dùng chai đầu tiên thường thường sẽ bị đau hơn trước một chút. Đó là dấu hiệu tốt.



### BỔ TÓC (\$25.00)

Bổ thận, bổ máu, giúp cho làn tóc khỏe mạnh hơn, sạch gàu, tránh rụng tóc, bớt tóc bạc, tóc mới cũng được tái tạo và sẽ có làn tóc mượt và mịn màng hơn.



### TIỂU ĐƯỜNG (\$30.00)

Đây là một phương dược đặc biệt bồi dưỡng và làm phục hồi các chức năng của tụy tạng trong thời gian ngắn. Giúp cho những ai mắc phải chứng tiểu đường được phục hồi, tránh những chứng bệnh hiểm nghèo khác do tiểu đường sanh ra.



### BỔ THẬN (\$30.00)

Đau lưng, tiểu đêm, tiểu són, uể oải, tay chân lạnh, lãnh cảm hay yếu sinh lý. Nếu không mắc chứng cao máu thì có thể thêm chút muối vào nước ấm rồi uống.



### BỔ KHÍ HUYẾT (\$25.00)

Đau đầu, chóng mặt, mệt mỏi, mắt mờ, ăn không ngon, ngủ không tốt, tay lạnh chân tay.



Phụ nữ có kinh nguyệt không đều, da dễ xanh xao, mặt hay nổi mụn.

### BỔ XƯƠNG (\$35.00)

Rỗng xương, xương mềm, thiếu chất vôi, xương bị thoái hóa. Bảo đảm uống trong vòng 3 tháng kết quả sẽ được mỹ mãn.



### BAO TỬ (\$25.00)

Ăn không tiêu, sau khi ăn cảm thấy khó chịu muốn ói. Hay bị tức ngực, ợ hơi, hơi thở hôi hơn bình thường, bụng linh xình khó chịu, khó tiêu hoặc đau âm ỉ.

### CHOLESTEROL (\$28.00)

Gồm những tinh chất dược thảo thiên nhiên giúp điều hòa lượng cholesterol trong máu.



### TĂNG CƯỜNG SỨC KHỎE (\$25.00)

Mệt mỏi, yếu đuối, giọng nói thiếu thào, hơi thở ngắn, ăn không ngon miệng, hay tiêu chảy, bị kiệt sức sau thời gian dài làm bệnh, hay ra mồ hôi, chân tay bải hoải. Trẻ em biếng ăn cũng có thể dùng được.



### PHONG NGŨA (vẩy nến) (\$25.00)

Giúp da bị ngứa lở, có vảy do thấp nhiệt (damp heat) gây nên, bớt ngứa và da mau chóng bình phục, mịn màng trở lại. Trong khi dùng sản phẩm này nên tránh đồ biển, thịt bò hay thịt gà.



### BỔ DƯỠNG GAN (\$25.00)

Giúp cho chức năng của gan hoạt động tốt đẹp hơn. Mát gan và tẩy các độc tố, khiến các chứng ngứa ngoài da do dị ứng thức ăn, đồ biển và nổi mề đay sẽ không phát triển và cũng từ từ biến mất.



### BỔ MẮT (\$28.00)

Dược thảo có khả năng bồi bổ mắt mạnh mẽ tránh những chứng chảy nước mắt thường xuyên, mắt yếu, mờ, mỏi. Thấy những vật lạ trong mắt, làm giảm độ mắt. Còn có thể giúp được nhiều vấn đề khác có liên quan đến mắt.



### VIÊM GAN - B. C. (\$28.00)

Giúp phục hồi những tế bào gan đã bị hủy hoại bởi siêu vi khuẩn gây nên, và tất cả những vấn đề nan giải khác của các chứng về gan.



**QUAN TRỌNG:** Trong khi dùng dược thảo này, xin tránh uống các loại rượu bia, ăn đồ ăn cay và giới hạn ăn trứng.



### PMS (\$25.00)

Dùng cho những ai lúc nào cũng thân nhiệt cao, tánh tình nóng nảy, gắt gỏng, bồn chồn, mất ngủ, thường ra mồ hôi ban đêm, ù tai và tiểu đêm. Giúp thân thể bớt mệt mỏi, thính giác không bị yếu kém.



### BỔ PHỔI & CẢM HO (\$25.00)

Bồi bổ phổi khỏe hơn. Giúp các chứng cảm ho, ngứa cổ có đàm kinh niên mau chóng bình phục.



### NHUẬN TRƯỜNG (\$25.00)

Giúp các chứng táo bón kinh niên sẽ dễ dàng hơn. Sau khi đi cầu bình thường, nên giảm liều lượng uống xuống còn mỗi ngày một lần.



### DỊ ỨNG MŨI (\$30.00)

Giúp các chứng Hắc xì hơi, chảy nước mũi, nghẹt mũi và viêm xoang. Làm thông và sạch các xoang mũi trong thời gian ngắn, cho cuộc sống thoải mái hơn.



### MẮT NGỦ (\$25.00)

Giúp ổn định tâm thần. Không bồn chồn, lo âu. Thanh nhiệt, bổ máu. Để có một giấc ngủ rất dễ dàng, dài, sâu không chập chờn. Và tâm thần rất thoải mái.



### FUCOIDAN (\$60.00)

Với tinh chất FucoiDan làm tăng cường hệ thống miễn nhiễm, ngăn ngừa được mọi chứng ung thư.



### HÔI NÁCH & CHÂN (\$20.00)

Dược thảo này được chế biến đặc biệt nhằm trừ



khử các chứng hôi nách cũng như hôi chân. Nếu dùng đều đặn thì các mùi hôi hám sẽ biến mất ngay.



### DA NỨT & KHÔ (\$20.00)

Giúp cho da chân và tay không bị nứt nẻ, hồi phục vết thương trong một thời gian ngắn, khiến cho làn da được trở lại mịn màng một cách bình thường. Trong khi dùng dược thảo này, tránh rửa tay với xà bông rửa chén với nước nóng.



### CAO DÁN (\$4.00)

Đau đầu dán đó để giảm các cơn đau bắp thịt, làm tan vết bầm và bong gân. Nên thấm nước ấm vào miếng cao dán trước khi lột ra.



### DẦU NÓNG DƯỢC THẢO (\$10.00)

Thoa vào những nơi đau nhức, bầm, bong gân, những nơi cảm giác lạnh.



Ghi chú: vùng da non, hay nhạy cảm thoa nhẹ vào tránh tình trạng nóng nhiều khó chịu.

### DẦU XANH CON RỒNG (\$5.00)

Mùi thơm dịu, ấm lâu. Rất hiệu quả cho các chứng nhức đầu, say sóng, đau bụng, bọ chét, muỗi cắn... Đau bắp thịt, nghẹt mũi, cảm lạnh sổ mũi.



### ÁP HUYẾT HOÀN (\$30.00)

Tuần hoàn khí huyết, thư giãn động mạch, giảm sự căng thẳng. Bổ thận, điều tim, thanh nhiệt và ổn định áp huyết trong thời gian ngắn.



### BẢO TRĂNG HOÀNG (VIÊM RUỘT) (\$25.00)

Tiêu những ung nhọt, giải trừ độc tố, thanh nhiệt. Giúp đường ruột nhiều chất nhờn và đại tiện dễ dàng hơn. Giúp cho hệ thống tiêu hóa và ruột khỏe mạnh hơn.



### TRÍ (\$30.00)

Thanh nhiệt làm tan những ung nhọt, giảm sưng, đau và đi cầu ra máu. Giúp đường ruột nhiều chất nhờn và giảm tình trạng trĩ.



### SUYỄN (\$25.00)

Giúp cho sự hô hấp giảm phần khó khăn do thể chất suy yếu gây nên. Những người hay thở ngắn, thở khó khè, có tiếng huýt sáo trong cổ họng, có nhiều đờm, hay ra mồ hôi, cuống họng khô, thì nên dùng dược thảo này. Cũng nên giới hạn sữa và trứng khi dùng Asthma-TN.



### ĐÔNG TRÙNG HẠ THẢO (\$30.00)

Giúp đối đảo sinh khí, tăng cường hệ thống miễn nhiễm. Bổ dưỡng tăng lực. Giảm các chứng đau lưng, mỏi gối và mệt mỏi.



### NHIỆP HỘ TUYẾN (\$25.00)

Giúp bớt tiểu nhiều, khó tiểu hay gián đoạn trong khi tiểu, tiểu buốt và gắt.



### ĐẸP DA NGỦ NGON (\$28.00)

Giúp làn da mịn màng, săn chắc, tươi sáng hơn, một giấc ngủ sâu và sức khỏe đối đảo hơn.



### LOSE WEIGHT (\$28.00)

Gồm nhiều thành phần dược thảo thiên nhiên giúp tăng cường hệ thống tiêu hóa làm tiêu và giảm mỡ. Bớt thêm ăn, giúp giảm cân tự nhiên.

RESOLUTION NO. 58

A RESOLUTION OF THE WESTMINSTER  
REDEVELOPMENT AGENCY DESIGNATING  
THE LITTLE SAIGON TOURIST COMMERCIAL DISTRICT

WHEREAS, on June 23, 1987, the Westminster City Council adopted Ordinance No. 2070 adopting Amendment No. 2 to the Westminster Commercial Redevelopment Project Area No. 1; and

WHEREAS, certain commercial and industrial properties in the Bolsa Avenue corridor area were included in said Amendment No. 2 as Subarea "A"; and

WHEREAS, Subarea "A" is commonly referred to as "Little Saigon" because of the concentration of ethnic-oriented businesses; and

WHEREAS, because of the business concentration and developing architectural style, Subarea "A" has the potential to become a tourist-serving district similar in concept to "Chinatown" in Los Angeles; and

WHEREAS, the development of a tourist-serving commercial district may be facilitated by the formal recognition of the district and the formulation of specific design and use standards;

NOW, THEREFORE, BE IT RESOLVED, that the Bolsa Avenue corridor properties as shown on attached Exhibit "A" are hereby designated the "Little Saigon Tourist Commercial District."

PASSED, APPROVED, AND ADOPTED this 9th day of February 1988 by the following vote:

AYES: MEMBERS: SMITH, FRY, HUSETH, NEUGEBAUER

NOES: MEMBERS: NONE

ABSENT: MEMBERS: NONE

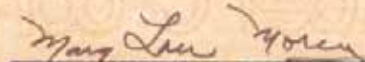
  
Vice Chairman

ATTEST:

  
Secretary

STATE OF CALIFORNIA )  
                                  ) SS.  
COUNTY OF ORANGE )

I, MARY LOU MOREY, hereby certify that I am the duly appointed Secretary of the Westminster Redevelopment Agency and that the foregoing resolution was duly adopted at a regular meeting thereof held on February 9, 1988.

  
Secretary, Westminster Redevelopment Agency



Resolution Number 58 passed by the Westminster City Council in June 23, 1987, proclaiming a commercial area in Westminster as "Little Saigon". This Resolution serves as the very first official designation of a Vietnamese commercial-cultural district as "Little Saigon" in the US by a municipal government.

Courtesy of Van Tran



## MỚI KHAI TRƯƠNG

### BELLFLOWER

13540 Lakewood Blvd.  
Bellflower, CA 90242

## SẮP KHAI TRƯƠNG

### DALLAS

Saigon Mall  
3212 N. Jupiter Rd.  
Garland, TX 75044

### OAKLAND

530 E. 12th St.  
Oakland, CA 94606

### RIVERSIDE

1889 University Ave.  
Riverside, CA 92507

### NORTH HILLS

9102 Sepulveda Blvd.,  
North Hills, CA 91343

### TORRANCE STAR PLAZA

2370 Crenshaw Blvd., Suite D  
Torrance, CA 90501

### LAS VEGAS 3rd STORE

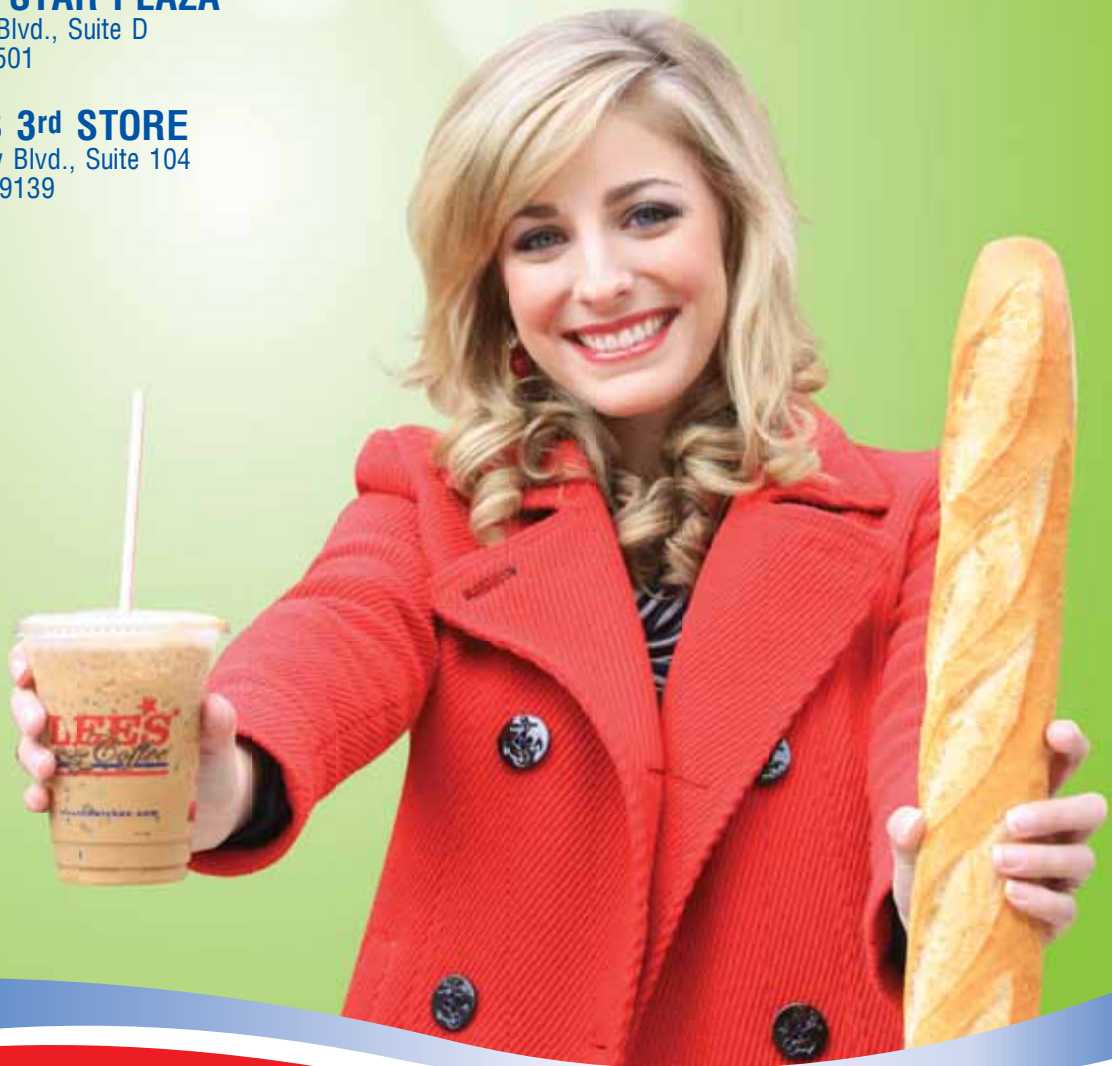
7537 S. Rainbow Blvd., Suite 104  
Las Vegas, NV 89139

*The World's Largest Bánh Mì Chain*

*proudly supports*



# 25th Anniversary



Celebrating  
over **50**  
stores and counting...

[leesandwiches.com](http://leesandwiches.com)





SACRAMENTO ADDRESS  
 State Capitol  
 P. O. Box 942849  
 Sacramento, CA 94249-0001

DISTRICT OFFICE  
 5911 Cerritos Avenue  
 Cypress, CA 90630  
 (714) 821-1500

# Assembly California Legislature

DORIS ALLEN  
 ASSEMBLYWOMAN, SEVENTY-FIRST DISTRICT

March 27, 1988

VICE-CHAIRWOMAN  
 Labor and Employment

COMMITTEES  
 Aging and Long Term Care  
 Health

JT. COMMITTEES  
 Refugee Resettlement  
 and Immigration  
 Review of the Master Plan  
 for Higher Education

MEMBER  
 Ad Hoc Legislative  
 Tourism Caucus  
 Block Grant Advisory  
 Committee  
 Select Committee on  
 Child Care  
 Select Committee on  
 Youth & Drug Abuse

Clarice Blamer  
 Chairwoman  
 Orange County Transportation Commission  
 1055 North Main Street, Suite 516  
 Santa Ana, CA 92701

Dear Clarice Blamer:

Many government and Vietnamese leaders have contacted Caltrans regarding the placement of exit signs along Interstate 405 and State Route 22 denoting the area in the City of Westminster known as "Little Saigon". We wish to add our voices in support of the signs and ask that you and the Commission join us in urging Caltrans to consider this request as soon as possible.

When Saigon fell to the Communists in 1975, one of the most dramatic exoduses of a people in modern history began. Hundreds of thousands of Southeast Asians fled their homeland in fear of political repression, persecution and death. Their dream as they fled communism was to one day reach the shores of freedom in America.

Some were able to bring their wealth with them. Most arrived with nothing but the shirts on their backs. Many came to Orange County where they began to build businesses, plying the trades they had known in the country of their birth. It was about ten years ago that the first Vietnamese business opened in Orange County, beginning a pattern of Vietnamese businesses locating and prospering in the Magnolia, Brookhurst, and Bolsa corridors in Westminster and Garden Grove. Today there are over 1000 Vietnamese owned businesses in this area alone. In addition, according to the Vietnamese Chamber of Commerce, there are as many as 100,000 Vietnamese residing in Orange County.

The bustling commercial enclave in Westminster, which has become popularly known as "Little Saigon", is the largest Vietnamese business center in the United States. The millions of dollars in revenues generated by these shopping centers each year have contributed immensely to the social and economic livelihood of California.

-OVER-

*Legislative petition letter from 18 state and federal legislators representing Southern California, including all of Orange County, supporting the designation of "Little Saigon". The letter, dated March 27, 1988, was spearheaded by the offices of Assemblywoman Doris Allen and State Senator Ed Royce. Courtesy of Van Tran*

As you may be aware the City of Westminster has recently recognized this business area as a "tourist commercial district". The city has also designated this area to be under the jurisdiction of the Westminster Redevelopment Agency.

As a result of "Little Saigon's" dynamic growth, part of the concern is that this "tourist area" not become a traffic headache and Westminster is developing ways to alleviate potential problems in this area. Exit signs for "Little Saigon" will not only symbolize our county's and state's pride in the success of America's newest citizens, but they will also help to guide traffic directly to the "Little Saigon" area, thereby lessening the traffic impact of the tourists who are already visiting this area, and who will undoubtedly visit this area in even greater numbers in the future.

We believe that "Little Saigon" has come of age, like the internationally famous "China Towns" of San Francisco and Los Angeles, and has earned its place and designation on the freeways. We trust that you will give this matter your every consideration and urge Caltrans to grant this request.

We look forward to hearing from you soon. Thank you for your continued cooperation and support.

Sincerely,

W. Alan Allen  
Ross Johnson  
Anna Brown  
John Lee  
Ed Royce

John Kim  
Robert C. Hayes  
Richard B. ...  
William ...  
John ...

March 27, 1988  
Page 3

Paul ...  
Robert ...  
Ron Packard  
Don ...  
cc: Commission Members

Merwin ...  
Robert L. ...  
Kolan ...  
Bill ...





# HONG LAN

CEC Chuyển Tiền



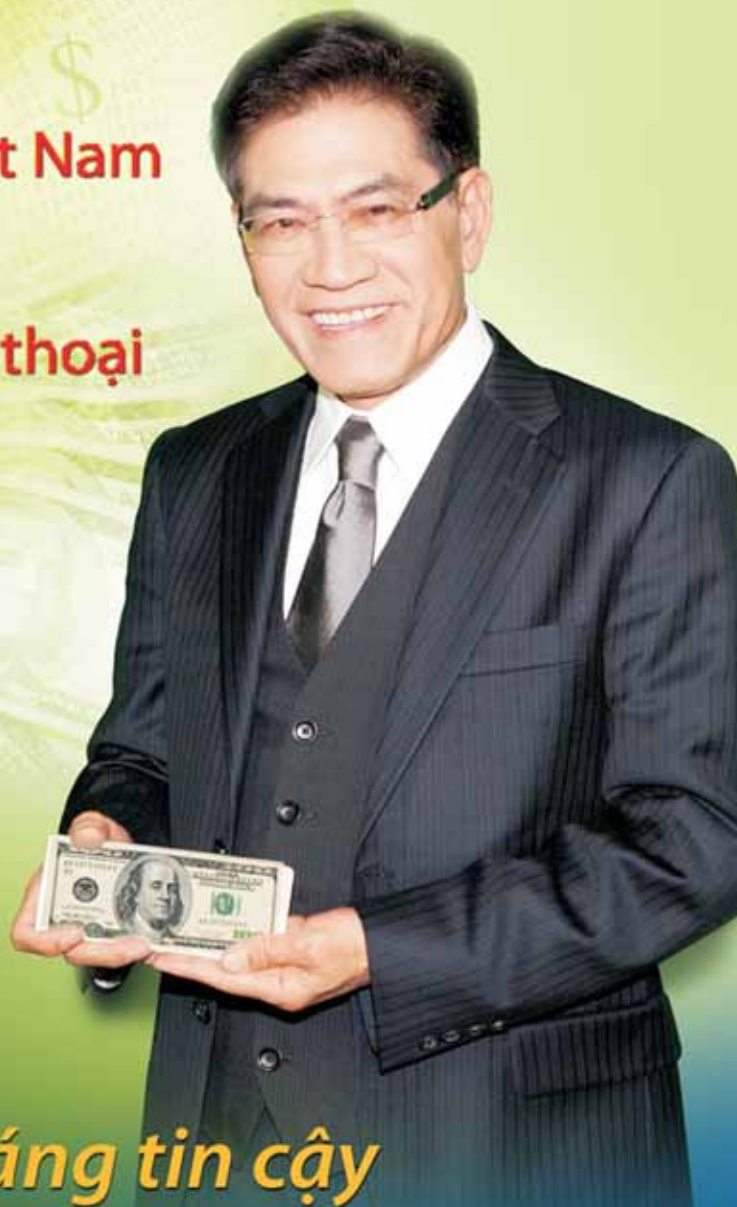
**Chuyển Tiền**



**Gửi hàng về Việt Nam**



**Bán thẻ điện thoại**



**Một thương hiệu đáng tin cậy**

Nhận Đại Lý Khắp Các Tiểu Bang \*\*\* [www.honglanservices.us](http://www.honglanservices.us)

6773 Wilson Blvd., Fall Church VA 22044, tel : (703) 536-3333 - Toll Free: 1-888-880-8345

Baguette Factory | Self Serve Yogurt | Smoothies | Largest Sandwich Store | Slot Machines  
America's #1 Vietnamese Coffee

WWW.LEESANDWICHES.COM

# LEE'S SANDWICHES® LAS VEGAS



**Lee's Sandwiches Las Vegas**  
luôn luôn là địa điểm lý tưởng  
để du khách tìm thấy hương vị các thức ăn  
quen thuộc và ngon miệng.

Xin mời đến địa điểm rộng lớn của  
**Lee's Sandwiches - Las Vegas**  
3989 Spring Mountain Rd., Las Vegas, NV 89102  
Tel: 702-331-9999 | Fax: 702-485-1999



Lee's Baguettes

Lee's Coffee



Breakfast Sandwiches

European Sandwiches

Asian Sandwiches



Không cần đi xa, ngay tại Henderson, muốn thưởng thức hương vị thơm ngon và các món ăn quen thuộc của Lee's Sandwiches. Xin mời ghé đến:

**LEE'S SANDWICHES - HENDERSON**  
9530 S. Eastern Ave Ste 150, Henderson, NV 89123  
Tel: (702) 586-1999 Fax: (702) 586-9989

**LEE'S SANDWICHES®**  
HENDERSON



# EV PRINCESS COSMETIC

WEBSITE: WWW.EVPRINCESSCOSMETIC.COM - WWW.EVBICHLIEN.COM

EMAIL: EV.PRINCESS@YAHOO.COM

## CHÚC MỪNG KỶ NIỆM LITTLE SAIGON NAM CALI



### ELIZABETH BÍCH LIÊN

MRS ASIA INTERNATIONAL 2013

DƯƠNG KIM HOA HẬU Á CHÂU THẾ GIỚI 2013

EV Princess Cream does not only simply moisturize your skin, but also deeply penetrates and improves the hydration of the skin and counter-acts negative influences. The herbal actives will also help repair damage already caused from neglect, excessive exposure to the sun and the negative effects of previous bad skin care. The herbals are also so selected that they will help with minor skin problems and promote a healthy skin tone, color and texture.

EV Princess Cream was created especially to rejuvenate skin with powerfully effective ingredients that treat the signs of aging.

Apart from supplying abundant moisture to your skin to keep it plump, supple and elastic, the herbal active ingredients will PRO-actively work to maximize the health of your skin, and to fight aging the natural way by increasing circulation and stimulating the collagen, to keep a firm and youthful looking skin, while ensuring that the elastin in your skin is healthy and protected to promote a more elastic and supple skin.

A powerful night treatment that helps resurface the texture of the skin. EV Princess Night Cream helps diminish the appearance of lines and wrinkles, improves skin's elasticity, and firms and tones to reveal more radiant and healthy looking skin.



Results are usually seen within 3 to 7 days.

Try it to believe it!



# EV PRINCESS

## THẦN DƯỢC CHO LÀN DA



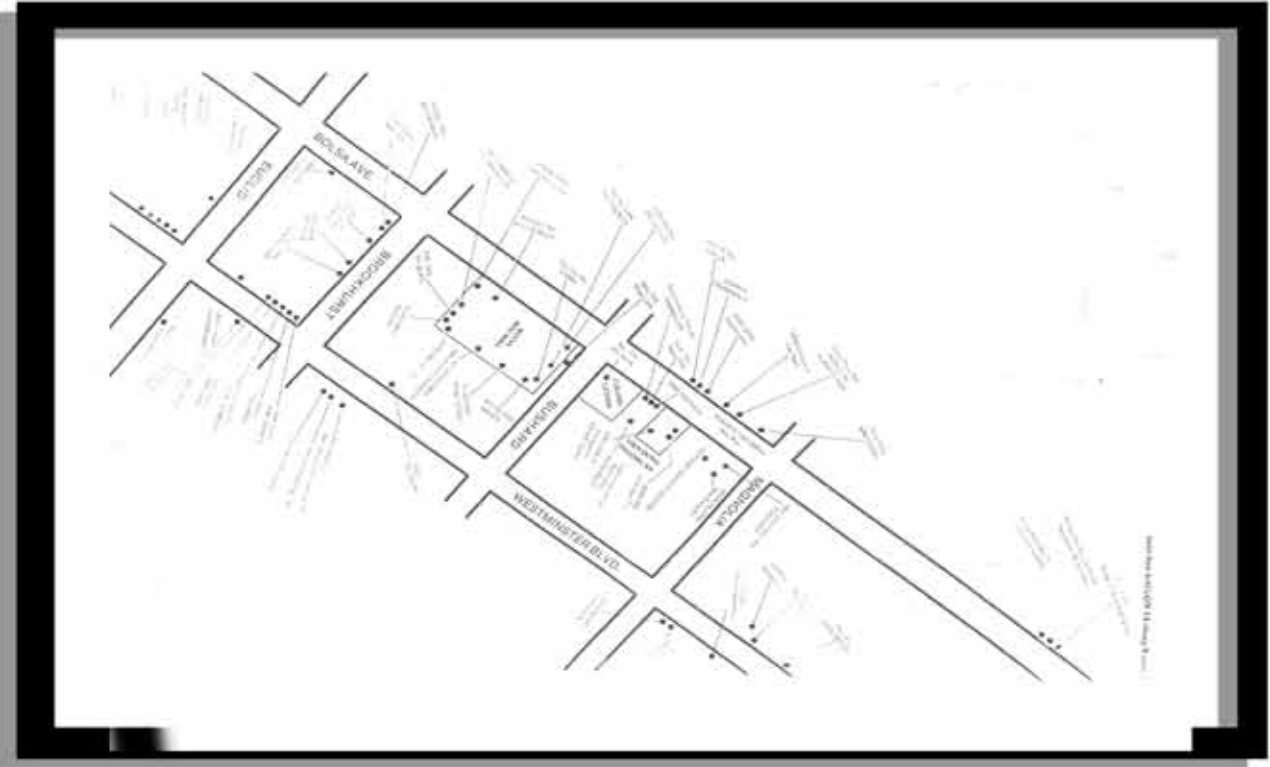
Hoa Hậu Bích Liên đã và đang thành công trong việc chữa trị và bảo vệ làn da, đặc biệt cho người Á Đông bằng Dược Mỹ phẩm EV PRINCESS. Hiện tại hàng ngàn người khắp nơi dùng đến và khen ngợi là sản phẩm tốt nhất dẫn đầu trên thị trường. Đặc biệt EV PRINCESS được nghiên cứu rất kỹ lưỡng và bào chế rất công phu bằng Dược Thảo sẽ chữa trị, nuôi dưỡng và bảo vệ làn da rất an toàn. Trị tận gốc vết nám, tàn nhang, da đổi mỗi, vết thâm đen do mụn để lại. Trị da già đã chết, da cằn cỗi, trị mụn bọc, mụn cám, mụn đầu đen. Làm mờ vết nhăn, vết sẹo, làm khít lỗ chân lông. Quý vị không cần dùng phấn để trang điểm hằng ngày, vẫn đi làm bình thường, rất an toàn dưới ánh nắng mùa hè hoặc khi ra biển, nấu bếp dưới ánh đèn. Rất tốt cho người làm bếp, nails.

Nghe không bằng thấy - Quý vị dùng sẽ thấy

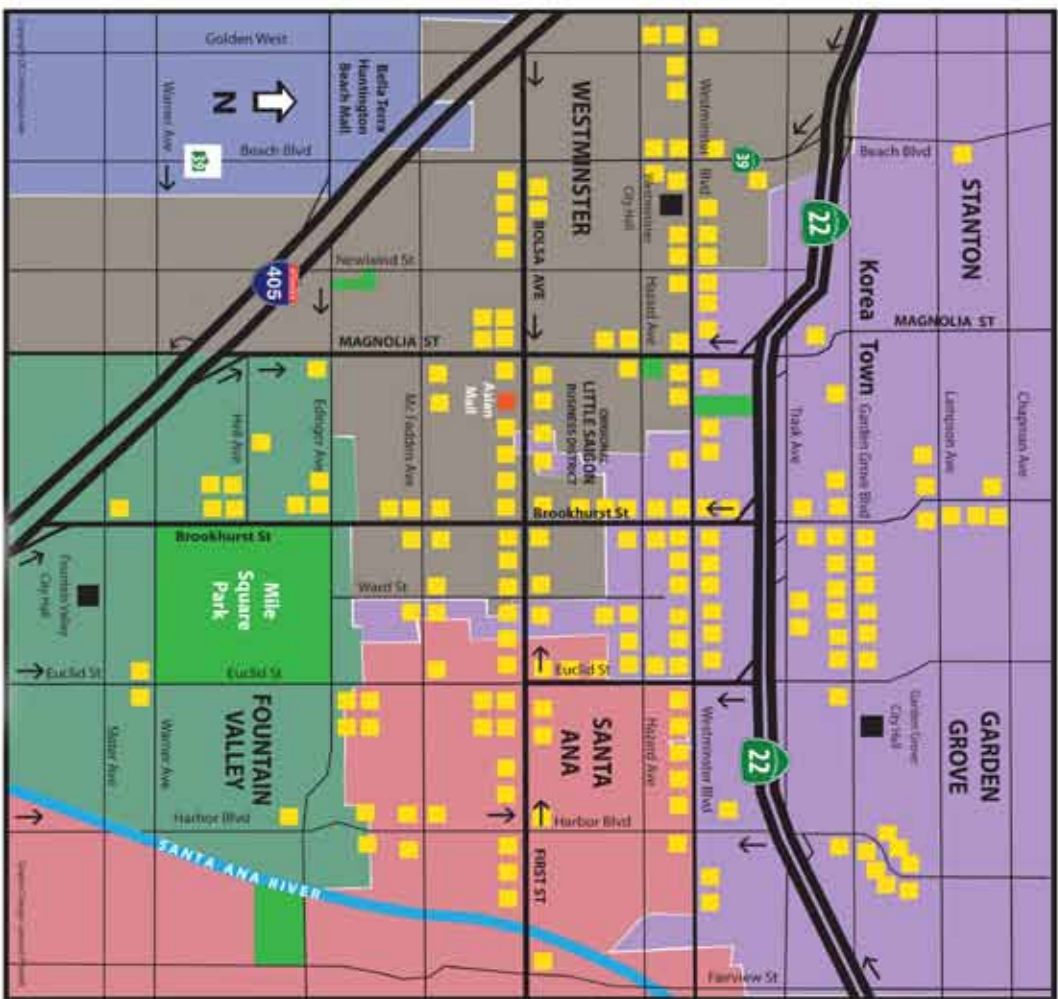
1164 Mclaughlin Ave, San Jose, CA 95122  
**1-800-918-3017**

Website: [www.evprincesscosmetic.com](http://www.evprincesscosmetic.com) - [www.evbichlien.com](http://www.evbichlien.com) / Email: [ev.princess@yahoo.com](mailto:ev.princess@yahoo.com)





Courtesy of DU MIEN / SAIGON BAO



Courtesy of LEONARD SMITH

# OLD AND NEW MAP LITTLE SAIGON





Nhà Phát Minh **VÂN NGUYỄN**

**SKIN EXPERIENCE LLC. • CO VAN THUOC NGHE, INC.**

14689 Lee Hwy unit # 988 • Gainesville, VA 20156

Tel: 703-754-7299 • Fax: 1-866-205-5778

[www.SkinExperience.com](http://www.SkinExperience.com) • [www.CoVanThuocNghe.com](http://www.CoVanThuocNghe.com)

email: [ordernghe@gmail.com](mailto:ordernghe@gmail.com)



CÔNG TY DƯỢC THẢO *MV-HERBS* VÀ *MV-COSMETIC* CHÚC MỪNG



## *sức khỏe là vàng*



*“Vàng không đổi được sức khỏe. Chỉ có dược thảo của công ty MV-Herbs mới mang lại sức khỏe và niềm vui cho mọi gia đình.”*

*MV-Herbs*

*200 Adam St. Dorchester, MA 02122*

*617-276-4466 | 714-722-9709*

*Lê Store Dorchester*  
*617-822-0098*

*Kim Yến Jewelry*  
*804-288-1898*

*Mai Phương (Allanta)*  
*770-455-8157*

*OC Pharmacy*  
*717-590-9401*

*CC Store*  
*717-588-9792*

MỪNG 25 NĂM THÀNH LẬP LITTLE SÀI GÒN PHÁT TRIỂN VÀ VỮNG MẠNH.



*Công ty MV-Herbs  
chân thành cảm ơn  
đến các đại lý và khách hàng  
đã và đang dùng dược thảo của công ty*

*“Nghĩ đến sức khỏe và sắc đẹp là nghĩ  
đến công ty MV-Herbs và MV-Cosmetic”*

*13135 Brookhurst St. # A, Garden Grove, CA 92843  
714-722-9709 | 714-553-0654  
MVCosmetics.com | MVmedia.tv*

*Mậu Phước Đường  
214-397-9503*





Phuc Loc Tho Mall

# LITTLE SAIGON TODAY-NGÀY NAY

According to the 2010 Census, there are more than 1.5 million Vietnamese Americans living in the United States. In California alone, there are approximately 590,455 Vietnamese residents. The Vietnamese population is the 4th largest Asian ethnic group after 3 other ethnic groups: Filipinos (1,474,707), (East) Indians 695,225, Chinese (647,589), but ahead of South Koreans (428,140), Japanese (109,928) and Taiwanese (102,317).

Thống kê dân số 2010 cho biết có hơn 1.5 triệu người Mỹ gốc Việt đang sinh sống tại Hoa Kỳ. Riêng Tiểu bang California có khoảng 590,445 người Việt và được xếp hạng thứ 4 sau 3 sắc dân của Phi Luật tân (1,474,707), Ấn độ (695,225), Trung hoa (647,589), nhưng đông hơn các sắc dân Nam Hàn (428,140), Nhật bản (109,928) và Đài Loan (102,317).

Như các sắc dân da màu khác, người Việt có khuynh hướng tập trung đông đảo vào những một khu

As other ethnic groups, Vietnamese people tend to live near large urban areas. In Orange County, there are about 189,445 Vietnamese residents. This population increases to more than 200,000 resident, creating the largest concentration of Vietnamese people outside of Vietnam.

The cities of Garden Grove, Westminster, Fountain Valley and the Western portion of Santa Ana are home to the largest population of Vietnamese residents, contributing immensely to the economy, education, and politics of Central of Orange County.

City	Population	Vietnamese	%
Garden Grove	170,883	54,029	31.62
Westminster	91,064	33,819	37.14
Santa Ana	329,427	23,215	7.05
Fountain Valley	56,153	11,289	20.10
Irvine	215,528	11,024	5.11
Anaheim	361,361	10,830	3.00

## Economy and Commerce

On June 17, 1988, California Governor George Deukmejian cut the ribbons to inaugurate 13 directional signs posted along Interstate 405 and Highway 22 guiding visitors and motorists to the Little Saigon Business District in Orange County. Subsequently, other business districts also named Little Saigon are recognized in San Diego, San Jose, Oakland, Sacramento, California, in other states such as Oregon, Colorado, Florida, Georgia, Alabama, Louisiana, Illinois, Massachusetts, Missouri, Michigan, New Mexico, New York, Oklahoma, Pennsylvania, North Carolina, Texas (Houston, Dallas-Fort Worth) and Virginia (Washington, DC and its vicinity).

In Westminster, from strawberry fields, old industrial facilities, and empty spaces in the late '70s, Little Saigon was established and became a bustling, important center of commerce in Orange County. Statistically, there are nearly, 4,000 commercial establishments owned by Vietnamese residents in Southern California, concentrating on the to main avenues of Westminster and Garden Grove. Little Saigon has now expanded to the

vực thành thị. Tại Quận Cam có khoảng 189,445 người, con số này đã gia tăng hơn 200,000 người theo thời gian, mật độ tập trung đông đảo nhất của người Việt ngoài Việt Nam.

Bốn thành phố Garden Grove, Westminster, Fountain Valley và một phần phía nam của Santa Ana có số người Việt đông nhất, đóng góp đáng kể vào nền kinh tế, giáo dục và ảnh hưởng khá quan trọng đến chính trị tại địa phương.

City	Population	Vietnamese	%
Huntington Beach	162,888	7,802	4.79
Stanton	38,765	5,501	14.19
Orange	138,409	4,768	3.44
Tustin	76,689	4,600	6.00
Costa Mesa	111,610	1,268	1.14
Cypress	48,526	1,037	2.14

## Kinh tế và Thương Mại

Từ 18 tháng 6 năm 1988, ngày Thống đốc George Deukmejian cắt băng khánh thành 13 bảng hướng dẫn từ xa lộ 405 và 22 vào Đặc khu kinh tế Little Saigon. Tiếp theo, hàng loạt khu thương mại Little Saigon nhiều tầm cỡ nhỏ hơn được thành lập tại San Diego, San Jose, Oakland, Sacramento thuộc California và nhiều tiểu bang khác như Oregon, Colorado, Florida, Georgia, Alabama, Louisiana, Illinois, Massachusetts, Missouri, Michigan, New Mexico, New York, Oklahoma, Pennsylvania, North Carolina, Texas (Houston, Dallas-Fort Worth) và Virginia (Thủ đô Hoa Thịnh Đốn và vùng phụ cận).

Tại Westminster, từ những ruộng dâu, cơ xưởng kỹ nghệ cũ và nhiều bãi đất trống vào thập niên 75, Ngày nay, Little Saigon trở thành một trung tâm thương mại sầm uất, quan trọng tại Quận Cam. Thống kê cho biết có gần 4,000 cơ sở thương mại của người Việt tại Nam California, tập trung đông đảo nhất trên những đại lộ chính, từ hai thành phố Westminster và Garden Grove đã lan rộng đến các thành phố Fountain Valley, Santa Ana, Stanton và Anaheim (Xem bản đồ thương mại Little Saigon)

Người ta có thể tìm thấy mọi dịch vụ, ngành nghề



■ Catinat Plaza, Westminster, CA.

cities of Fountain Valley, Santa Ana, and Stanton (See Little Saigon Business District map).

One can find all types of services and businesses in Little Saigon from restaurants, supermarkets, medical clinics, pharmacies, law offices serving the Vietnamese American community and other local area residents in Orange County.

Through hard work industrious drive and effective management, particularly in food services and restaurants, these Vietnamese-owned businesses have thrived through the years. Food prices in Little Saigon are cheaper than nearby areas attracting not only Vietnamese but local residents and many other immigrant groups to shop there. During the weekend, crowded foot and automobile traffic speaks poignantly to the prosperity of the area.

The median income of Vietnamese American

trong khu vực Little Saigon, nhiều nhất là nhà hàng, siêu thị lớn nhỏ, trung tâm y tế, dược phòng, văn phòng luật pháp để phục vụ cho cộng đồng Việt (CĐVN), cư dân địa phương và các vùng phụ cận tại Quận Cam.

Sự chăm chỉ làm việc, quản trị chặt chẽ, hữu hiệu trong lãnh vực cung cấp thực phẩm, nhà hàng, đã buộc nhiều chi nhánh kinh doanh của nhiều đại công ty Hoa Kỳ rút lui ra khỏi khu vực Little Saigon. Giá cả thực phẩm tại khu vực Little Saigon rẻ hơn so với những khu vực khác, thu hút không những người Việt, mà còn hấp dẫn nhiều cư dân địa phương và nhiều nhóm di dân khác đến khu vực Little Saigon mua sắm. Sự đông đảo xe cộ trong khu vực Little Saigon vào ngày cuối tuần đã nói lên sự phồn thịnh của Little Saigon ngày nay.

Lợi tức trung bình của người Việt khoảng 60,000 Mỹ kim, gần tương đương với giới trung lưu Hoa

households is approximately \$60,000 per year, on par with US middle-class families. About 67.3% of Vietnamese are homeowners, achieving the “American Dream”.

Many tourists visiting Little Saigon in Orange County comment that the restaurants here serve traditional Vietnamese cuisine of the highest quality, best taste, and with the most reasonable prices. Pho is a specialty dish that both Vietnamese and local folks like the most.

Additionally, two shopping centers, Phuc Loc Tho Plaza (Westminster) and another large shopping mall at the corner of Edinger and Brookhurst (Fountain Valley), specialize in gold, silver, and precious stones. Customers can compare similar products, similar quality, but with lower prices, from 10%-15%, compared to other shops outside Little Saigon. With a “Hard Work for Profit” motto, Vietnamese businesses have attracted customers from many other communities for weekend shopping.

## Education and Culture

Education is a top priority for many Vietnamese families. Top achievements by Vietnamese students are recognized by Westminster and Garden Grove school districts. Vietnamese student contribution is important, which has improved the educational quality of our schools.

Vietnamese language is one of the main foreign languages taught at both Westminster and Garden Grove school districts and other community colleges in Orange County. Since 2008, in southern California alone, there are more than 80 Vietnamese language centers teaching 17,000 students Vietnamese and its culture.

Tet festivals and parades celebrate the Lunar New Year in early February. The festivals have attracted hundreds of thousands of participants to these events. These cultural events have become a staple to Southern California.

Kỳ và có 67.3% người Việt đã mua nhà, tạo được giấc mơ “American Dream” hơn nhiều sắc dân thiểu số khác.

Nhiều du khách Việt đến thăm viếng Little Saigon Quận Cam, có cùng một nhận xét hàng quán, thức ăn thuần túy Việt Nam được xem là có phẩm lượng cao, ngon miệng, nhưng giá cả phải chăng. Phở là một đặc sản được đông đảo người Việt và khách địa phương ưa chuộng nhất trong các món ăn Việt. Ngoài ra, hai trung tâm về mua bán vàng bạc, kim cương, đá quý thiết lập tại khu thương mại Phúc Lộc Thọ (Westminster) và góc đường Edinger-Brookhurst (Fountain Valley), khách hàng có thể so sánh cùng một sản phẩm, đồng chất lượng, nhưng giá cả thấp hơn 10-15% so với nhiều nơi khác. Phương cách “lấy công làm lời”, làm giá thành rẻ thu hút nhiều khách khắp nơi đến mua sắm vào dịp cuối tuần.

## Giáo Dục và Văn hóa

Giáo dục là ưu tiên hàng đầu của phần lớn gia đình Việt. Học sinh Việt được coi là thông minh, ưu tú tại hai học khu Westminster, Garden Grove và Fountain Valley, nơi có đông con em Việt đi học, đã đóng góp quan trọng, nâng cao thành quả giáo dục tốt đẹp cho hai học khu. Giới trẻ thuộc thế hệ 1.5 và thế hệ sinh ra, lớn lên tại Hoa Kỳ có nhiều thành đạt đáng kể trong nhiều ngành nghề chuyên môn, nhất là trong lãnh vực y khoa và kỹ thuật.

Tiếng Việt đã dùng thường xuyên trong gia đình và nay trở thành một trong những ngoại ngữ được dạy tại học khu Westminster, Garden Grove và nhiều đại học cộng đồng tại Quận Cam. Tính đến năm 2008, chỉ riêng ở vùng Nam California, có tới hơn 80 trung tâm Việt Ngữ, tiếp nhận khoảng 17,000 học sinh theo học tiếng Việt và trao đổi văn hóa vào cuối tuần.

Chợ Tết văn hóa và diễn hành truyền thống đầu năm Âm lịch vào khoảng tháng 2 mỗi năm đã thu hút hàng trăm ngàn người, đủ mọi giới tham dự. Sinh hoạt văn hóa Việt này đã đóng góp quan trọng trong những văn hóa đa chủng được công chúng đón nhận hàng năm.

## Politics

From 1975 to 2000, local residents held most of the elected positions in the cities of Garden Grove, Westminster and Fountain Valley. From 2000, Vietnamese Americans began to change the political dynamics with their participation.

Attorney Van Tran, the first second-generation Vietnamese-American elected to the Garden Grove City Council in 2000, paved the way for younger Vietnamese Americans to participate in Orange County's political mainstream. Today, they have provided elected leadership on the city councils of Westminster, Garden Grove, Fountain Valley, and the OC Board of Supervisors. Vietnamese Americans also occupied local school boards covering these cities.

Vietnamese voters in the Little Saigon area have become a significant voting bloc with 35% of voters in Westminster, 25% in Garden Grove, 10% in Fountain Valley and 5% in Santa Ana. They were a deciding factor in the votes for many elected officials, providing many Vietnamese American

## Chính trị và Sinh hoạt cộng đồng

Nhìn lại lịch sử chính trị từ 1975 đến 2012 tại 3 thành phố Garden Grove, Westminster và Fountain Valley, phần lớn các chức vụ dân cử cấp địa phương đều do người bản xứ nắm giữ.

Sau năm 2000, Luật sư Trần Thái Văn đã mở đường cho giới trẻ Việt tại Quận Cam tham gia vào chính trị dòng chính. Người Việt trong khu vực Little Saigon kết hợp thành khối cử tri đáng kể, với 35% cử tri tại Westminster, 25% tại Garden Grove, 10% tại Fountain Valley và 5% tại Santa Ana, là những khối phiếu quyết định cho nhiều chức vụ dân cử có liên hệ các thành phố này. Khối phiếu đoàn kết của CĐVN, đã đưa dân cử gốc Việt từng chiếm vị trí đa số quyết định trong Hội đồng Thành phố Westminster và Học khu Giáo dục Garden Grove. Ngày nay, CĐVN đã có Tạ Đức Trí, là Thị trưởng gốc Việt đầu tiên tại Westminster và Hoa Kỳ.

Kết quả cuộc bầu cử chức dân biểu tiểu bang trong những năm 2004-2010 của Địa hạt 68 (cũ) và Địa hạt 72 năm 2012 bao gồm nhiều thành phố trong khu vực Little Saigon là chứng minh sức mạnh lá



Bolsa Mini Mall, Westminster, CA.



candidates a substantial voting bloc for many local elections. For example, in 2012 relying on that voting bloc, Tri Duc Ta became the first Vietnamese American elected Mayor of any city in the United States.

Two Assembly districts, the 68th AD (in 2004-2010) and the 72th AD (in 2012), cover a major portion of the Little Saigon area.

These districts demonstrated that the strength of Vietnamese voters made an election outcome predictable. In 2012, the final tally showed approximately 65% of Vietnamese voters cast their ballots for businessman Travis Allen, a new participant in local politics and in the Little Saigon area. However, by campaigning directly to the Vietnamese voters and gaining strong support from many well-known Vietnamese politicians and activists, Allen captured the 72nd Assembly District. He carried a large majority of Vietnamese voters and surprised many mainstream political prognosticators by this victory.

Vietnamese refugees resettled in the US and many other countries after the Vietnam War are not economic refugees. They love freedom and are against the current totalitarian Communist regime in Vietnam. In Orange County, Little Saigon represents the largest commercial-cultural center outside of Vietnam, and is also known as the spiritual and political capital of Vietnamese refugees from Communist Vietnam. Traditionally, the Vietnamese community here also pioneered political movements demanding freedom in Vietnam and opposing the oppression and dictatorship espoused by Communist Vietnam. The Vietnamese American community calls for a truly democratic regime and religious freedom to all in Vietnam. Hand-in-hand with non-violent dissidents inside Vietnam, the Vietnamese community continues its campaign to demand an immediate release of all prisoners of conscience. They ask for the respect of fundamental human rights of all citizens and demand from the Vietnamese authorities to protect the nation's sovereignty against illegal encroachments from Communist China.



Jasmine Luxury Apartment in Westminster, CA

phiếu của cử tri Việt. Kết quả cho biết, 65% cử tri Việt đã bầu cho doanh gia Travis Allen, một nhà hoạt động chính trị còn rất mới trong dòng chính, xa lạ với CSVN. Lá phiếu của cử tri Việt đã góp phần quan trọng, đem thắng lợi chính trị lớn cho ông trước sự ngỡ ngàng của giới am tường chính trị dòng chính tại Quận Cam.

Người Việt định cư tại Hoa Kỳ và nhiều quốc gia tự do khác không phải vì lý do kinh tế, họ yêu chuộng tự do và chống lại chế độ độc tài Cộng Sản. Little Saigon Quận Cam là trung tâm thương mại lớn nhất ngoài Việt Nam, còn được là mệnh danh là thủ đô tinh thần hoặc chính trị của người Việt tỵ nạn Cộng Sản, nơi thường đi tiên phong, phát xuất nhiều phong trào tranh đấu chống lại sự áp bức, độc tài của CSVN. CSVN tại đây luôn luôn đòi hỏi dân chủ, thật sự có tự do tôn giáo cho quê nhà. Cùng với những nhà tranh đấu bất bạo động trong nước, CSVN đang phát động chiến dịch đòi hỏi CSVN thả hết những tù nhân lương tâm tranh đấu cho quyền căn bản làm người, đòi hỏi Hà Nội chống lại sự xâm chiếm đất, biển Việt của Trung Cộng, đòi hỏi quyền tư hữu đất đai nhà cửa, đòi hỏi tam quyền phân lập, hủy bỏ tệ trạng độc đảng cai trị của CSVN, mà người dân Việt đã nhận ra là nguyên nhân chính cho sự phản dân chủ, chậm phát triển của Việt Nam hiện nay.

# ILANET COFFEE

COFFEE

TEA

SMOOTHIES

JUICE

SANDWICHES

ETC...

3916 BROOKHURST ST. #A GARDEN GROVE, CA 92843 714.636.7466



**T.P FOOD  
Processing, Inc.**

**MADE IN USA**

- ★ Không Có Bột Ngọt
- ★ 100% Nguyên Liệu Tự Nhiên
- ★ Hiện Có Bán Tại Các Chợ
- ★ Cung Cấp Cho Các Wholesale, Retail...etc.



Tel. (714) 891 3838 - Fax. (714) 891 5858 | Add. 14822 Moran st, Westmister - CA 92683 | Email : tpfoodco@gmail.com

NHÀ HÀNG

# Mom Chéri



**CHUYÊN VỀ:**  
TIỆC CƯỚI • HỢP MẶT • HỘI ĐOÀN  
SINH NHẬT • ANNIVERSARY

- ❖ Khung cảnh sang trọng
- ❖ Đúng tiêu chuẩn Quốc Tế
- ❖ Tiếp đãi nồng hậu
- ❖ Sân khấu sàn nhảy rộng rãi
- ❖ Sức chứa gần 500 chỗ ngồi

Liên Lạc **714-530-4606**  
**12821 Harbor Boulevard H1-B**  
**Garden Grove, CA 92840**  
(Có giá đặc biệt cho các hội đoàn)

# SÀI GÒN HỒI SINH

Kỷ niệm ngày khánh thành Khu "Little Saigon" tại Orange County, California, Thứ Sáu ngày 17 tháng 6 năm 1988 (tức ngày 4 tháng 5, năm Mậu Thìn) do Thống Đốc Tiểu Bang là Ông George Deukmejian đích thân đến chủ tọa buổi lễ được cử hành trong khu Phước Lộc Thọ. Tác giả là một trong 14 thành viên của Ủy Ban Phát Triển Little Saigon.

Mười mấy năm dư cuộc đổi đời  
Nghìn trùng xa cách, Sài Gòn ơi!  
Nghe trong cô quạnh mờ sương khói,  
Nhẹ gót tha hương sóng giữa vời.

Bạch Đằng tượng đá soi kim cổ,  
Trỏ ngón tay thiêng nguyện một lời!  
Ra đi từ độ gươm còn bén  
Mà gánh giang sơn bỏ lại rồi!  
Nơi đây thanh sắc chìm nhân thế  
Ôm mối tâm tư hận ngút trời!

Sài Gòn bức tử vì ai đó?  
Lưu xá nghìn thu tiếng để đời.  
Phải đâu canh bạc mà cay cú,  
Một lưỡi gươm thiêng độ sức người.

Chưa đem tài trí phân thành bại  
Đã lấy thiên cơ ngghiem lẽ trời!  
Lớp lớp quân reo âm chiến trận  
Hàng hàng châu ngọc lệ tuôn rơi!  
Ngủi trông cảnh cũ người xưa đó  
Hận ngất mây xanh một chữ "Thời"!

Sài Gòn mệnh bạc, lòng ta vẫn  
Gan cháy cần khô ruột rối bời!  
Năm tay thể nguyện dù gian khó  
Đội đá trần gian vá lại trời!

"Đập cổ kính ra tìm lấy bóng  
Xếp tàn y lại để dành hơi" (1)  
Ta không than khóc vì hư ảnh  
Mà nắm tay nhau dựng lại đời.

Tái sinh hồi lực cho Khanh đó,  
Tiên Nữ Sài Gòn, Khanh Nữ ơi!

Một chút Việt Nam trên đất khách  
Nghìn năm hậu thế tấm gương soi.  
Nhấn cho con Tạo huyền vi ấy  
Hãy giữ cho ta một giống nòi!

## LÊ KHẮC LÝ

*Cali ngày Trọng Hạ,  
Mậu Thìn (1988)*

(1) Thơ Vua Tự Đức

## TỔ HỢP LUẬT SƯ VIỆT MỸ

# KATHERINE N. NGUYỄN

A PROFESSIONAL LAW CORPORATION

### LUẬT GIA ĐÌNH

- Ly hôn, ly thân hủy hôn thú, phân chia tài sản, tiền cấp dưỡng v.v...

### LUẬT PHÁ SẢN

- Chặn chủ nợ quấy nhiễu, xóa hết nợ, giữ lại nhà, xe, tài sản, tiền hưu 401K v.v...

### HÌNH LUẬT

- Criminal law, DUI

### LUẬT THỪA KẾ

- Di chúc (wills), tín quỹ (living trust)

### LUẬT THUẾ VỤ

- Đại diện trường hợp bị kiểm thuế
- Biện hộ trước tòa thuế vụ
- Xin giảm thuế đã thiếu

### CHUYÊN KHAI PHÁ SẢN

- Khi khai phá sản quý vị vẫn giữ được nhà
- Xóa đi nợ nần, nợ ba
- Chỉ trả nợ nhất mà thôi

## CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN XE CỘ

### ĐÒI BỒI THƯỜNG TỐI ĐA & NHANH

- Luật sư phí hết sức nhẹ nhàng
- Chỉ nhận thù lao sau khi có kết quả
- Chính luật sư giải quyết thẳng với các hãng bảo hiểm để đòi bồi thường tai nạn xe cộ cao và nhanh



KATHERINE N. NGUYEN  
Attorney At Law



PHILLIP FRIEDMAN, Esq.  
Of Counsel

TẬN TÂM,  
UY TÍN  
KÍN ĐÁO  
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

10161 Bolsa Ave., Suite 202A, Westminster, CA 92683 714.263.0350



# PHỞ?

## VĂN HÓA ẨM THỰC

**N**ếu có một lần thăm viếng Little Saigon tại Quận Cam, vì bất cứ lý do gì, du khách quên thưởng thức hương vị của bát phở, một thực phẩm văn hóa truyền thống của người Việt, chuyến đi của bạn hình như thiếu sót điều gì không thể thiếu.

Bạn còn nhớ năm 2000, khi Tổng thống Clinton của Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ thăm viếng Việt Nam, ông đã hành động như người ta thường nói “đến La Mã làm như người La Mã thường làm” (when in Rome, do as the Romans do). Đi cho việc đại sự quốc gia, nhưng ông tỏ ra là sành điệu, đã không quên thưởng thức món phở độc đáo của người Việt tại Saigon. Từ đó “phong trào Phở” lại càng lên hương.

Phở là món dễ ăn, đầy chất bổ từ chất ngọt của xương và thịt, được sũa soạn kỹ lưỡng, hầm chung với những gia vị, hồi, quế, hạt ngò, bạch quả, hành, gừng nướng cháy và muối, được hầm lửa thật nhỏ trong 6, 7 giờ liên tục, tạo nên hương vị độc đáo chỉ có tại Việt Nam hoặc nơi có cộng đồng người Việt sinh sống ở hải ngoại. Nấu một nồi phở ngon chu đáo mất cả ngày.

Dù mưa hay nắng, sáng, trưa hoặc chiều tối, phở có thể ăn lúc nào cũng được. Nhất là vào tiết trời vào Thu, Đông hoặc mùa Xuân, bát phở nóng thơm mùi bò và

gia vị, ít ai có thể từ chối được bát phở thật hấp hẫn.

Nhiều người mê phở đến nỗi có thể ăn 2, 3 lần trong một ngày. Nếu dân địa phương mê món “Hamburger, Pizza”, thì người Việt đi đâu cũng tìm nhớ quê hương qua bát phở quốc hồn quốc túy. Ngày nay nhiều sắc tộc khác như Đại Hàn, Trung Hoa, Phi, người Châu Mỹ La Tinh, dân địa phương quanh cộng đồng người Việt, cũng mê ăn phở Việt.

Phở được giới thiệu rộng rãi trên đất Mỹ kể từ ngày làn sóng di cư của người Việt định cư trên nhiều tiểu bang Hoa Kỳ từ năm 1975. Người sành ăn đều công nhận phở trong khu vực Little Saigon Quận đặc sắc, vượt trội hơn tất cả những nơi khác, kể cả Việt Nam.

Điều này cũng dễ hiểu, Little Saigon có hơn 200,000 người Việt sinh sống tại Quận Cam, một thị trường béo bở cho những đầu bếp thiện nghệ, đồ sộ về đây mở nhà hàng. Hơn nữa, giá thực phẩm tương đối rẻ hơn nhiều nơi khác, bát phở chất lượng cao, dồi dào, thơm ngon gấp nhiều lần so với nơi khác.

Có nhiều truyền thuyết viết về nguồn gốc của Phở bắt đầu từ lúc đầu thế kỷ 19, trong thời gian ông Tây nhà



Từ trái sang phải: Ông Roy Reynolds, Cô Michelle Schetz, Travis Allen (ngày nay ông là Dân Biểu Tiểu bang) và Emanuel Patrascu là những người mê “phở”. Họ có thể ăn phở hàng ngày.

đền cai trị đất nước ta, được gọi là “Pot-au-Feu” (beef stew). Cũng có truyền thuyết khác cho rằng Phở bắt nguồn từ Trung Hoa. Dù xuất xứ ở đâu, phở cũng là món ăn độc đáo của người Việt, được mọi người thưởng thức. Chỉ cần đi xa một, hai ngày, người dân Bolsa đã nhớ món phở như nhớ người tri kỷ.

Nguyên liệu chính để nấu phở là xương và thịt bò hầm làm nước dùng, ăn với bánh phở làm bằng bột gạo cắt thành những sợi nhỏ, vào đầu những năm trong thập niên 1900.

Sau này, phở được biến chế, dùng xương gà, gà nguyên con để nấu, trở thành món phở gà, được nhiều người ưa chuộng vì dễ nấu hơn phở bò, ít chất béo, nhưng hương vị cũng không kém so với phở bò. Một số nhà hàng chế biến thêm ra món phở đồ biển, phở chay nấu bằng trái cây, rau và đậu phụ, khách tò mò ăn cho vui, không mấy hấp dẫn quần chúng như phở bò và gà.

Đi xa hơi nữa, người ta sáng chế thêm món phở nấu bằng xương và thịt heo, thường được gọi là hủ tiếu. Ngày nay, nhà hàng còn chế biến thêm món phở chua, phở hải sản, hoặc phở chay, nấu bằng hoa quả rau, và đậu phụ. Dù phở được chế biến nhiều kiểu khác nhau, nhưng phở bò vẫn được ưa chuộng hàng đầu, vị trí thứ hai là phở gà.

Chuyện kể rằng, trong thời kỳ Pháp thuộc, chính quyền bảo hộ cấm ăn thịt bò vào ngày thứ Sáu, dân nghiện phở bèn nảy sinh ra món phở gà. Gà rẻ hơn thịt bò. Dần dà được dân chúng ưa chuộng không kém gì phở bò. Cách nấu giản dị hơn, mất ít thời gian, ít chất béo hơn phở bò, nhẹ vốn hơn so với phở bò.

Cho dù nguồn gốc từ đâu ra, món phở rất thịnh hành tại Bắc Việt. Phở lan rộng thêm cùng với làn sóng di cư của từ Bắc vào Trung và Nam vào những năm 1954. Phở được xem là món ẩm thực văn hóa, có thể “đem chuông đi đấm nước người”, quảng bá đến các sắc dân khác.

Cách nấu và ăn phở cũng có đôi phần khác nhau, tùy theo vùng, theo tuổi tác. Người miền Bắc nấu phở chỉ dùng xương, thịt bò và một ít gia vị như hồi, quế, đinh hương, hành tây, gừng, muối và chút mì chính (bột ngọt). Cách ăn cũng mộc mạc, trong bát phở chỉ có chút hành, ngò, hạt tiêu xay. Cho thêm đậm đà, nêm chút nước mắm, một chút ớt cay hoặc tương ớt (ngày xưa gọi là lạp chỉ chương), đôi khi người ta vắt thêm chút nước quất (thay chanh) cho bớt mùi gầy của bò.

Dân miền Trung có món bún bò Huế độc đáo, phối hợp chân giò heo và thịt bò bắp hoa rất khoái khẩu, phở không còn là món ăn độc đáo tại Huế và những miền phụ cận.

Riêng miền Nam, cách nấu và ăn phở cải biến theo khẩu vị, thức phẩm của người địa phương. Ngoài các thực phẩm căn bản để nấu phở kiểu phở Bắc, họ thường dùng thêm một số loại trái cây như củ cải có lượng đường cao cho nổi nước lèo thêm ngọt, dù loại nước dùng này dễ bị hư. Giá sống, ngò gai, húng quế, tương đen, tương đỏ, ớt ngâm chua đủ loại là những thức ăn phụ thuộc không thể thiếu trong bát phở của người miền Nam.

Phở trong khu vực Little Saigon Quận Cam dung hòa của hai miền Bắc và Nam. Trên bàn ăn phở có đủ mọi thứ rau và đồ gia vị dồi dào. Ai thích ăn theo kiểu cách nào tùy sở thích của khách hàng.

Ngày nay, người di dân Việt đi đến đâu, phở sẽ được giới thiệu và đã lan rộng ra nhiều nơi trên thế giới. Sau Hoa Kỳ và Pháp quốc, Đại hàn, Nhật bản là nước có nhiều tiệm phở, nhưng có biến dạng đôi chút cho hợp với dân địa phương. Như tại Đại hàn, họ ăn phở chung với kim chi.

Đến Quận Cam tìm một bát phở ngon không khó, cứ nhìn lượng khách ra vào trong buổi trưa hoặc chiều tối của tiệm phở, có thể biết ngay đẳng cấp của tiệm phở đó. Nói đến phở bò, người ta không thể quên Phở Bolsa, Phở Hoa Soan Bên Thềm Cũ, Phở Nguyễn Huệ, Phở Quang Trung, Phở Thăng Long, Phở 54, Phở 79, Phở 86, Phở Lý Thái Tổ, Phở Lú, Phở Kim My là những quán phở ngon, có chất lượng và lâu đời. Muốn thưởng thức hết các tiệm phở tại Quận Cam cũng mất cả tháng.

Khi bàn về tiệm nào ngon nhất, khó có thể khẳng định, vấn đề còn tùy thuộc vào khẩu vị của mỗi người, kinh nghiệm và cũng như vùng họ sinh sống. Tiệm phở "Xếp Hàng Cả Ngày" phải nói đến tiệm phở Kim My, còn gọi là "Phở Bà Lối", hoặc "Phở Rón Rén", cái tên độc đáo của khách hàng, nhà báo đặt tên cho tiệm phản ánh lối tiếp khách "bất cần đời", nhưng nay đã chấn chỉnh. Bát phở đậm đà tình quê hương, lại do chính tay bà chủ chăm sóc từng bát, cách trình bày bắt mắt, vẫn hấp dẫn những người mộ điệu về phở.

Giới ăn phở chia thành nhiều "cấp độ" vì sự phức tạp của những kiểu thịt bò khác nhau như tái, nạm, vè dòn, mỡ gầu, gân, sách, tủy, đuôi bò và "xi' quách" ...v.v.. chỉ có người Việt mới biết khai thác tận tình những miếng ngon độc đáo trong cơ thể con bò.

Dân "sâu" phở biết phối hợp, gọi nhiều kiểu thịt bò khác nhau cho bát phở, tùy theo sở thích và kinh nghiệm của họ. Họ sành điệu, gọi bát phở đặc biệt như phở tái tủy, tái gầu, phở vè thái dầy, phở "ngẫu pín"...v.v... cộng thêm chút hành trần, hành ngâm dấm, nước béo, cho

dù chất lượng mỡ khá cao trong cơ thể họ.

Với "tay mơ", yếu răng, giới trẻ lớn lên tại Hoa Kỳ, khách du lịch hoặc dân địa phương, thường gọi bát phở tái (Filet Mignon), đôi khi "mạo hiểm" thêm chút thịt nạm mềm. Trường phái mới ăn phở, còn chế biến thành món "phở tái chanh", thịt tái để riêng, vắt nhiều chanh lên trên thịt tái, ăn sống kèm theo bánh phở và nước dùng. Còn nàng Phở Gà ?. Phở Nguyễn Huệ, Phở Quang Trung, Phở Hà Nội, Phở Hà Nội Phố là những quán cự phách trong làng nấu phở gà. Làm sao bạn tìm được bát phở gà "đi bộ" có lòng trứng non tươi, thơm ngon như ở khu vực Little Saigon Quận Cam?.

Hiện tượng mới nổi trong giới phở gà là Phở Song Hải, lúc nào cũng có khách xếp hàng, chờ đợi thưởng thức món gà đùi da giòn, chấm trong chêm nước nắm gừng pha thật khéo. Bạn đến chậm, hết phở hoặc không có sự chọn lựa về thịt gà.

Chuyện "cổ tích xích cổ lọ" về phở còn tồn nhiều giấy mực, hẹn bạn vào lần khác. Trong lúc này, mời bạn vào trang nhà [www.oclittlesaigon.net](http://www.oclittlesaigon.net) để xem những hình ảnh đầy kỷ niệm, tin tức cập nhật.



Giới trẻ Mỹ cũng thích Phở Việt

# ĐÀI PHÁT THANH ME VIỆT NAM

*Mừng Little Saigon 25 năm*

106.3FM CALIFORNIA  
Sat: 4:00PM - 6:00PM  
Sun: 12:00PM - 5:00PM  
Tel: **714.319.6704**

Nghệ sĩ  
**NHƯ HẢO**



## **PHỞ TÀU BAY L.T.T.** CHÍNH GỐC PHỞ TÀU BAY LÝ THÁI TỔ



PHỤC VỤ KHÁCH SÀNH ĂN  
**ĂN PHỞ KHÔNG HỒI,  
BÁNH CUỐI TRẮNG TAY**

**Santa Ana**  
3610 W. First St. Suite #C  
Santa Ana, CA 92703  
Tel: 714.531.6634

**Vista**  
1717 E. Vista Way  
Vista, CA 92084  
Tel: 760.643.9333

**DUY NHẤT TẠI HẢI NGOẠI**  
**PHỞ TÀU BAY LÝ THÁI TỔ CHÍNH TRUYỀN**





## *Dining at its best...*

■ **Brodard Chateau** | Tel: 714-899-8273

9100 Trask Ave.

Garden Grove, CA 92844

■ **Brodard Restaurant** | Tel: 714-530-1744

9892 Westminster Ave. #R

Garden Grove, CA 92844

■ **Bamboo Bistro** | Tel: 949-720-1289

2600 E. Pacific Coast Hwy. #160

Corona Del Mar, CA 92625

Whether it's the elegance of your plate presentation, the quality of the finest ingredients or the highest level of service, the Dang family takes great pride on their reputation for excellence. Such excellence doesn't come easily, but they have successfully parlayed their passion and dedication to fine cuisine into three of Orange County's most popular Vietnamese restaurants: Brodard Chateau, Brodard and Bamboo Bistro.

The family's newest addition, Brodard Chateau opened in July 2006. The two-story restaurant was created by the family's elegant matriarch, Diane Dang, known by her friends and frequent guests as "Madame Brodard," referring to the namesake of her famous restaurants. Her daughters, Chau Dang-Haller and Lisa Dang-Vo lend their culinary creativity while maintaining a sense of tradition, authenticity and integrity of ingredients with specialty dishes from three regions of Vietnam: Ha Noi, Hue and Saigon. Brodard Chateau also offers a seasonal menu that features a variety of fresh vegetables, fruits and meats in keeping with the harmonious balance of healthy yet flavorful dishes to entice the most discriminating diners.

The Dang family warmly invites you to visit our restaurants and experience the finest Vietnamese cuisine from our cherished family recipes.



**Zagat Rated 2011**

[www.brodard.net](http://www.brodard.net)

# MOST POPULAR FOODS IN LITTLE SAIGON

## Most Popular Foods In Little Saigon

Vietnamese restaurants in Orange County's Little Saigon use fresh products and little oil. Vietnamese cuisine is generally very healthy. We proudly present 12 dishes that Little Saigonese enjoy daily. If you are new in town and need help with cuisine choice, please visit our home page [www.oclittlesaigon.net](http://www.oclittlesaigon.net) for recommendations.

## Món Ăn Ngon Little Saigon

Nhà hàng Việt tại Little Sài Gòn Quận Cam thường mua thực phẩm tươi, đầu bếp giỏi, cách nấu nướng ít dầu, sạch sẽ, kiểm phẩm cao so với nhiều nơi khác trên đất Mỹ, chắc chắn hơn Việt nam. Chúng tôi hân hạnh giới thiệu 12 món ăn ngon tiêu biểu của người dân sinh sống tại Little Saigon thường ăn hàng ngày. Nếu quý vị là khách xa lạ với khu vực, muốn tìm món ăn ngon, những sản phẩm đặc sắc, xin vào trong trang nhà [www.oclittlesaigon.net](http://www.oclittlesaigon.net) liên lạc điện thư qua mục liên lạc của để được hướng dẫn miễn phí.



### Co Ngu Fried Yam/Shrimps

- Shrimp and sweet potato tempura flash-fried to a golden color. Served with lime chili fish sauce, pickled vegetables and Asian greens.

**Bánh Tôm Cổ Ngư** - Tôm và khoai lang thái sợi nhỏ, trộn chung với bột gạo và bột nổi và gia vị. Chiên trong chảo dầu cho đến khi bánh đổi sang màu vàng ngậy. Chấm với nước mắm ớt chua ngọt, cà rốt, đu đủ, củ cải trắng thái mỏng ngâm dấm đường, xà lách và các loại rau thơm Việt nam.



**Egg Rolls** - A combination of chopped carrots and cassava root, dry mushroom, ground pork, crabmeat and shrimp, wrapped with rice paper and fried to a golden color. Served with Asian greens and lime chili fish sauce.

**Chả Giò (Nem rán)** - Cà rốt, củ đậu, miến, mộc nhĩ thái nhỏ, trộn chung với thịt heo xay, thịt cua, tôm tươi băm nhỏ và ướp với tiêu, tỏi băm nhỏ. Gói nhân bằng bánh tráng và chiên trong chảo dầu cho đến khi vàng ngậy. Ăn với nước mắm ớt chua ngọt, cà rốt, đu đủ, củ cải trắng thái mỏng ngâm dấm đường, xà lách và các loại rau thơm Việt nam.



**Hue Beef Soup (Bún Bò Huế)** - Boiled beef shank and pig knuckles with lemon grass, ginger and onion. Served with cilantro, herbs, sliced red onions, mint, cabbaged lime chili sauce.

**Bún Bò Huế** - Bò bắp hoa và chân giò heo hầm chung với gừng, hành tây và gia vị để nấu bún bò Huế. Ăn với bún sợi lớn, rau bắp cải hoặc hoa chuối, hành tây trắng thái mỏng, chanh và ớt xả sào dầu, một chút mắm ruốc.



**Grilled Fish La Vong** - Grilled fresh Catfish with dill. Served with pickled carrots, herbs, lettuce, cucumbers dipped into a shrimp paste or lime chili fish sauce.

**Chả Cá Lã Vọng** - Cá Lăng (Basa, Cat fish) tươi, lọc xương, thái nhỏ bằng 2 đốt ngón tay, ướp với thì là, nghệ và hành, tỏi, mẻ (yogurt chua). Nướng hoặc chiên vừa chín tới. Ăn với rau sống, dưa leo thái mỏng, các loại rau thơm Việt Nam, chấm mắm tôm hòa chung với nước, đường, dấm chanh, ớt cay băm nhỏ hoặc nước mắm ớt chua ngọt.



**Pho (Phở) Rare** - Cooked steak or chicken with rice noodles in a freshly made beef or chicken based broth. A side dish with bean sprouts, basil, cilantro, lime and hot chili.

**Phở** - Xương bò, đuôi bò, gân và thịt bò đặc biệt đủ loại hoặc xương gà và gà nguyên con, nấu chung với gia vị nấu phở như hồi, đinh hương, quế, hạt ngò, muối gừng và hành nướng cháy nấu trong nhiều giờ tùy theo dùng thực phẩm phở bò hay gà để làm thành nước dùng. Chan nước lèo vào tô có bánh phở, thịt bò hoặc gà thái nhỏ. Ăn chung với giá sống, ngò dai, húng quế, chanh, ớt ngâm dấm, ớt tươi, tương ớt đỏ hoặc tương đen và hạt tiêu.



**Ninh Hoa Grilled Pork Roll** - Combination of grilled pork meat on a stick, shrimp spring roll, lettuce, basil, and cilantro wrapped in rice paper, dipped it into a special sauce.

**Nem Nước Ninh Hòa** - Thịt heo xay nhuyễn ướp với gia vị, quết thịt tròn vào cây dừa tre, nướng trên bếp than/gas thật vàng chín. Cuốn thịt vừa nướng, xà lát, rau thơm, cà rốt thái sợi với bánh tráng mỏng, ăn với nước chấm đặc biệt hoặc nước mắm ớt chua ngọt.



**Grilled Pork Hanoi Style** - Grilled pork dipped into lime chili fish sauce, garnished with pickled vegetables. Served with rice vermicelli, salad and herbs.

**Bún Chả Hà Nội** - Thịt heo nạc mỏng, ba chỉ thái mỏng, thịt heo băm vo tròn, bóp dẹp bằng 2 đốt ngón tay, ướp với muối, đường, tỏi, hạt tiêu, hành ta, tỏi băm nhỏ và chút nước mắm nguyên chất. Nướng trong vỉ sắt cho thật vàng chín. Ăn với bún sợi nhỏ, rau sống, các loại rau thơm và chấm với nước mắm ớt chua ngọt.



**Seven Courses of Beef** - Ground beef and sliced grilled beef. Served with pickled carrots, a variety of herbs, lettuces, cucumbers, dipped in mixed lime, sugar, hot chili and fish sauce.

**Bò Bảy Món** - Thịt bò chế biến thành 7 món, vừa thái mỏng, vừa xay nhỏ hoặc băm trộn chung với gia vị đặc biệt, nướng trên vỉ lửa. Ăn với rau sống, rau thơm nhiều loại, chấm mắm nêm hòa chung với dấm, đường, chanh, ớt cay băm hoặc với nước mắm ớt chua ngọt.

10161 Bolsa Ave. Suite 105B,  
Westminster, CA 92683  
Phone: 714.531.7000  
Fax: 714.531.7047



Mon-Fri: 9:30AM-6:00PM Sat: 9:30AM-2:00PM Sun & Holidays: Closed



**Spring Rolls** - Steamed shrimp and pork wrapped in rice paper with lettuce, rice vermicelli, bean sprouts and mint. Served with lime chili fish sauce, or plum sauce.

**Gỏi cuốn** - Tôm, thịt heo hấp hoặc luộc chín, thái mỏng, cuốn với bánh tráng gồm tôm, thịt heo, xà lách, rau thơm, chấm với nước tương (hoisin sauce) trộn chung với lạc rang xay nhuyễn, hoặc nước mắm ớt chua ngọt.



**Vietnamese Crepe (Bánh Xèo)** - Pan-seared rice flour crepe filled with shrimp, calamari, pork, onion, and bean sprouts. Served with Asian greens and a lime chili fish sauce.

**Bánh Xèo** - Bột gạo trộn chút bột nghệ vàng, chiên bằng chảo tròn nóng đến khi bánh gần chín, cho tôm tươi, mực, thịt heo, hành tây thái mỏng và giá. Ăn chung với rau sống (xà lách, cải non), rau thơm và nước mắm ớt chua ngọt



**Vietnamese Sandwiches** - French baguette served with grilled pork/chicken/a pâté/sardines and fresh tomatoes, pickled carrots, cucumber, cilantro and hot peppers.

**Bánh Mì Việt Nam** - Có nhiều loại thịt khác nhau như thịt heo nướng, gà quay xé nhỏ, paté, hoặc cá sardine hộp, để chung với cà chua, cà rốt ngâm dấm, dưa leo thái nhỏ, ngò và ớt tươi, nhét vào bánh mì tròn kiểu Pháp.



**Vietnamese Cubed Beef** - Tender fillets in chunks sautéed with mushrooms, onions, garlic, ginger and soy sauce. Served with a side of salad, sliced sour onion and Jasmine rice.

**Bò Lức Lắc** - Thịt bò loại mềm thái vuông bằng 2 đốt ngón tay, ướp chung với xì dầu, bột nêm, hành tây, tỏi, gừng thái nhỏ. Ăn với cơm chiên hoặc cơm trắng, xà lách, hành thái nhỏ ngâm dấm, chấm muối tiêu chanh hoặc xì dầu.

# PERFUME COMPANY

WHOLESALE & RETAIL BRAND NAME PERFUMES & COSMETICS

## CONNIE DANG

**Business Hours:**  
11am - 7pm / 7 days a week  
9411 Bolsa Ave. Suite C  
Westminster, Ca 92683

Tel: (714) 775-2975  
Fax: (714) 775-2976  
perfumeco@gmail.com  
perfumeco@netzero.com





# VĂN PHÒNG LUẬT SƯ **ROBERT T. NGUYEN, Esq.**

## **LUẬT GIA ĐÌNH** (Family Law)

Ly dị, ly thân, giữ con, cấp dưỡng...

## **TAI NẠN VÀ THƯƠNG TÍCH** (Personal Injury)

Tai nạn xe cộ, té ngã siêu thị...

## **LUẬT PHÁ SẢN** (Bankruptcy)

Xóa hết nợ, giúp giữ nhà...

## **LUẬT DI CHỨC** (Will/trust)

Thành lập di chúc, trust, power of attorney...

## **LUẬT THƯƠNG MẠI** (Contract/Business Law)

Thành lập cơ sở...

## **LUẬT DI TRÚ** (Immigration)

Bảo lãnh gia đình, finance, du học...

## **LUẬT THU NỢ** (Collections/Enforcement of Judgement)

đòi nợ...

## **HÌNH SỰ** (Criminal/Misdemeanor/Felony)

Traffic, trộm cắp...

## **LUẬT SƯ ROBERT TÂN NGUYỄN, Esq.**

Luật sư thực thụ các tòa án tiểu bang California & Nebraska và Liên Bang  
M.A. In Education: University of Nebraska.  
Notary Public

## **LUẬT SƯ VÂN MAI H. NGUYỄN, Esq.**

Luật sư thực thụ tại các tòa án tiểu bang California & Nebraska và Liên Bang  
Chuyên về luật khai phá sản: chương 7 và chương 13

## **LUẬT SƯ THEODORE YAP, Esq. (Of counsel)**

Luật sư thực thụ tại các tòa án tiểu bang và liên bang  
Hơn 31 năm kinh nghiệm về Immigration

### **MAIN OFFICE POMONA OFFICE**

**10495 Bolsa Ave, Suite 206 565 E. Holt Ave, Suite 100**

**Westminster, CA 92683 Pomona, CA 91767**

**Tel: (714) 839-3991 Tel: (909) 397-4000**

**Fax: (714) 839-3978 Fax: (909) 397-4005**

Website: [robertnguyenlawoffice.com](http://robertnguyenlawoffice.com)

**ĐẶC BIỆT:** Chúng tôi có luật sư thực thụ tại mỗi văn phòng để sẵn sàng phục vụ và trả lời những câu hỏi của quý vị



## **LINA L. NGUYEN INSURANCE AGENCY**

14082 magnolia st. #110. Westminster, CA 92683 **714.373.2412**



**AUTO + HOME/RENTAL + LIFE = SAVE 20% - 35%**

- Bảo hiểm lụt lội, động đất.
- Bảo hiểm các tiệm thương mại, business & worker comp.
- Bảo hiểm sức khỏe / bảo hiểm đi du lịch trong và ngoài USA.
- Bảo hiểm nhân thọ cho mọi lứa tuổi.

[www.linabaohiem.com](http://www.linabaohiem.com)

[www.baohiemsuckhoe.org](http://www.baohiemsuckhoe.org)

### **ĐẶC BIỆT**

**Cung cấp SR22 tại chỗ**

**GIÁ RẺ cho:**

**Drunk Driver, Tickets,**

**Accidents, Young Drivers**

**Bằng lái mới,**

**Quý vị mới định cư tại Mỹ.**



License #OE86506

**CLOSE ESCROW NHANH CHÓNG 24HRS CLAIM SERVICE (Nói tiếng Việt) NO BROKER FEE NOTARY KHAI THUẾ**



東利海產公司



# ĐÔNG LỢI SEAFOOD CO.

CÔNG TY BÁN SỈ THỦ, HẢI SẢN LỚN NHẤT MIỀN NAM CALIFORNIA

PHONE: 714.899.0866 FAX: 714.899.5775

CHUYÊN BÁN SỈ VÀ LẺ CÁC LOẠI HẢI SẢN, THỦY SẢN TƯƠI SỐNG  
VÀ ĐÔNG LẠNH NGON NHẤT. GIAO HÀNG TẬN NƠI CHO CHỢ, NHÀ HÀNG, WHOLE  
SALE, BUFFET VÀ FOOD TO GO MIỄN PHÍ



**CHỦ TRƯỞNG BÁN RẺ HƠN TẶNG QUÀ**

WHOLE SALE – ĐỊA CHỈ BÁN SỈ: 14805 MORAN ST. WESMINSTER, CA 92683.

# LITTLE SAIGON TODAY





*Thương xá TK, Westminster, CA*



*Chùa Huệ Quang,  
Santa Ana*



*Trung Tâm Công Giáo  
Santa Ana*



*Thánh Thất Cao Đài, Garden Grove*



*Nhà Thờ Tin Lành,  
Westminster*

*Tượng đài tưởng niệm  
thuyền nhân Việt Nam*





Trung tâm đá quý và vàng bạc,  
Fountain Valley.



Rợp bóng cờ vàng



Phở 86, Westminster



Siêu thị Thuận Phát

**Phở DAKAO Restaurant**  
VIETNAMESE CUISINE



Open: 800AM - 8:00PM  
Closed: Tuesday  
**714.531.2009**  
15532 Ward Street. Garden Grove, CA 92843

**Phở DAKAO Restaurant2**  
VIETNAMESE CUISINE



Open: 7 Days  
9:00AM - 9:00PM  
**714.956.5988**  
15532 Ward Street. Garden Grove, CA 92843

**IMPERIAL BEAUTY SUPPLY**  
COMPLETE NAILS PRODUCTS  
WHOLESALE & RETAIL

**HIEP V. DINH**  
**(800) 775-1221**

9411 Bolsa Ave., Suite A Westminster, CA 92683  
Tel.: (714) 775-7848 Fax: (714) 775-0991

**NEW ĐỨC HƯƠNG GIÒ CHẢ**



Đức Hương giò chả thơm ngon,  
Vệ sinh tinh khiết ngày đông nóng tươi.

9081 Bolsa Ave, #104 Westminster, CA. 92683  
Tel: (714) 897.8143

**PHO 86**  
Vietnamese Beef Noodle Soup  
SPECIAL: Chicken w/ Steamed Rice & Chicken Noodle Soup

15041 Moran St. #101 Westminster, CA 92683  
(714) 893-8887  
Open from 7AM-8PM

14576 Brookhurst St. Westminister, CA 92683  
(714) 839-4591

9361 BOLSA AVE., SUITE 106 WESTMINSTER, CA 92683

**Vicky Nguyen**  
OFFICE: (714) 531-8957  
CELL: (714) 227-6267  
FAX: (714) 531-2843  
Mon - Fri: 10Am - 6Pm  
Saturday: 10Am - 3Pm  
**CÁC DỊCH VỤ KHÁC**

**COSLO**  
TRAVEL & TOURS  
IN VÉ TẠI CHỖ  
E-mail: coslotravel@yahoo.com  
coslotravel@gmail.com

# DAKAO POULTRY

TIỆM GÀ VỊT SỐNG

Los Pollos y Patos Mas Frescos



**Tel: 714.893.8363 Fax: 714.893.8373**

Open Daily 8AM - 8PM **8061 Bolsa Ave. Midway City, CA 92655**

# LITTLE SAIGON ĂN ĐÊM VỀ KHUYA

HUY PHƯƠNG

Cách đây mười năm, buổi tối ở Little Saigon đi kiếm một chỗ ăn thật khó khăn, vì theo thói quen, sinh hoạt phố xá, hàng quán thường đóng cửa vào khoảng 8 giờ tối. Theo đà phát triển của các lớp người Việt đến đây càng ngày càng đông, Orange County (Nam California) hiện có 183,766 người Việt cư ngụ, so với Santa Clara (Bắc Cali) chỉ có 125,695 người (kiểm kê dân số 2011).

Ngoài số người đến Nam Cali theo diện di dân, người Việt ở các tiểu bang Hoa Kỳ và ở khắp nơi trên thế giới, dân du lịch và du học từ Việt Nam, không ai không mong đến Little Saigon một lần cho biết cái gọi là “thủ đô” tị nạn, với nếp sống gần gũi quen thuộc, một Sài Gòn nhỏ ở ngoài quê hương. Do đó, lượng xe lưu thông tại vùng Little Saigon càng ngày càng đông, những ngày lễ cuối tuần, Giáng Sinh hay Tết Âm lịch, khách lạ mới đến, không rõ những góc ngách của vùng đất này, rất khó kiếm được một chỗ đậu xe để đi dạo phố, mua sắm hay ăn uống tại Bolsa.

## Chợ mở trễ; quán ăn mở khuya

Nhằm đáp ứng nhu cầu mua sắm của cư dân, mấy năm gần đây, phần lớn những ngôi chợ thực phẩm trong vùng Bolsa đã mở cửa cho đến 11 giờ đêm, dành cho những bà nội trợ bận bịu công việc, hay săn sóc con cháu, tránh đi lại đông đúc hay kiếm chỗ đậu xe khó khăn lúc ban ngày, có thể dành thời gian buổi tối cho việc chợ búa.

Những quán ăn bắt đầu mở cửa khuya hơn, tạo cho Little Saigon có những buổi tối nhộn nhịp, và số thương vụ tăng gấp bội so với hoạt động bình thường ban ngày. Khách phương xa đến đây, vào những buổi tối cuối tuần phải xếp hàng để chờ một chỗ ngồi trong hàng quán không lấy gì làm rộng rãi, mặt khác, không ai đi ăn khuya một mình mà không kéo theo bạn bè, có khi con số lên đến hàng chục người.

Khu ăn khuya ở Little Saigon bao gồm các hàng quán trên đường Bolsa giới hạn từ đường Bushard đến Brookhurst, đồng loạt mỗi đêm đều mở cửa đến 12:00AM, riêng hai đêm Thứ Sáu và Thứ Bảy đến



2:00AM, gồm có Corner View, Phở Thăng Long, Noodle & Grill, Lộc Đỉnh Ký, Phở Thanh, Thành Mỹ. Riêng Phở Thanh cho biết, nửa khuya về sáng, còn khách là quán còn mở cửa.

## Món ăn khuya

Lẽ có nhiên, vào lúc một hai giờ khuya khách vào quán ăn, không ai ăn cơm hay những món “nặng bụng” mà chỉ dùng các thức ăn nhẹ, để sau đó còn về ngủ ngon giấc. Ngoài các tiệm phở quen thuộc, khách vào ăn một tô phở khuya, còn lại các tiệm ăn khác, nhằm đáp ứng nhu cầu ăn nhẹ vào ban khuya để chiêu khách. Corner View cho biết họ “sở trường” món cháo: Cháo gạo đỏ, cháo trắng, cháo giải cảm, cháo cá, cháo gà, cháo nghêu và “mì gở”. Quán Noodle & Grill có cháo gói vịt, cháo gói gà, bún vịt xào măng, bún mắm. Thành Mỹ thì hủ tiếu khô, nước hay các thứ cháo. Lộc Đỉnh Ký cũng với các món cháo, mì trong khi khách thèm phở thì đến Thăng Long hoặc Thanh. Nói chung là khách ăn khuya thường thích các món nước.

## Đêm Bolsa.

Ông Trần Minh, một người khá đúng tuổi đang ăn phở khuya trong quán Thanh đã nói với chúng tôi: “Cũng mừng, là bọn trẻ ở hải ngoại rất thích ăn phở! Còn thích phở là chưa quên Việt Nam, ở vùng này thiếu gì quán ‘fast food’ nhưng bọn trẻ lại cứ bu vào các quán phở!”

Khách ăn khuya

Cô Quỳnh Nguyễn, chủ quán Kasey’s cho biết, 90%, đôi khi 100% khách ăn khuya là các em trẻ, đi với nhau từ năm ba người đến cả toán hơn mười người, rất ồn ào và vui nhộn, thỉnh thoảng đem theo các bạn trẻ người Mỹ hay người Mễ để hành diện giới thiệu các món ăn Việt Nam.

Tại Phở Thăng Long, chúng tôi đã gặp một nhóm trẻ hơn 15 người, trong này có em là du học sinh, đang chờ nhà hàng sắp xếp chỗ ngồi. Một em cho biết, họ đang ở một party gia đình cuối tuần ra, “vui nhưng đói bụng, bây giờ có một tô phở nóng là hấp dẫn nhất”. Hoàng Trần, manager của nhà hàng nói thêm: “Nhà hàng tuy rộng, nhưng những ngày lễ lớn, khách ăn khuya lại đông hơn khách ngày. Những người trẻ thường vui nhộn, ‘tip’ rộng rãi!”

Cũng có vài người, đàn bà áo dài, đàn ông còn áo vest cà vạt, họ vừa ở chỗ ca nhạc hay gặp gỡ hội đoàn ra, muốn ăn chút gì thêm, trước khi về ngủ.

Cũng không thiếu những người không nhà, lang thang lợi dụng không khí nhộn nhịp của những quán ăn Bolsa về đêm, chặn đường những người đi ăn khuya để xin tiền! Chúng ta đang bước vào Mùa Hè, ban ngày nóng nực, độc giả thử chọn một đêm cuối tuần, rủ một vài người bạn xuống Bolsa, đi ăn một tô cháo khuya để thay đổi không khí xem sao!



## LÒ BÁNH HỎI RẠCH GIÁ

9358 WESTMINSTER BLVD.  
WESTMINSTER, CA 92683  
**714.894.2595**



**BÁNH HỎI TƯƠI MỖI NGÀY**

## A MESSAGE FROM THE REPUBLICAN PARTY



*Congratulations* and best wishes to the Vietnamese American community on the 25th Anniversary of Little Saigon. We are proud to stand with you for freedom, democracy and prosperity.

*Chúc mừng toàn thể cộng đồng Người Việt Quốc Gia trong dịp kỷ niệm 25 năm thành lập phố Little Sài Gòn, California. Chúng tôi hãnh diện sát cánh với cộng đồng Người Việt đấu tranh cho tự do, dân chủ, và nhân quyền tại Việt Nam.*

*- Đảng Cộng Hòa Toàn Quốc*



**GOP**.COM

# TEN LEI



## YÊN



9741 Bolsa Ave. #107  
Westminster, CA 92683 (Catinat Plaza)  
714.418.9788



*Nói đáng  
tin cậy!*



# TenLeiYen.com

FREE SHIPPING WITH ALL ORDERS

**NUTRIVITA™**  
www.nutrivita.com Skin

tặng 01 tẩy  
trắng da &  
01 gel rửa mặt  
khi mua trọn bộ

## TRẺ ĐẸP TRONG GIÂY PHÚT



### DA TRẺ ĐẸP TRONG VÒNG TUẦN LỄ

- Giúp tẩy da chết, trả lại vẻ đẹp mịn màng tự nhiên cho làn da
- Giúp làm mờ vết nám, tàn nhang
- Làm săn chắc da, thon gọn mặt
- Làm nhỏ lỗ chân lông
- Chống lão hóa

HOÀN TRẢ LẠI TIỀN NẾU KHÔNG HIỆU QUẢ TRONG 02 TUẦN ĐẦU TIÊN

CHÚC MỪNG KỶ NIỆM **25** NĂM THÀNH LẬP LITTLE SAIGON

15402 BEACH BLVD, WESTMINSTER, CA 92683 / TEL: 1 (888) 350 - 3888 / WWW.NUTRIVITA.COM

CONGRATULATIONS ON THE 25TH ANNIVERSARY OF LITTLE SAIGON  
CHÚC MỪNG KỶ NIỆM 25 NĂM THÀNH LẬP LITTLE SÀI GÒN

VIETFACE TV

PRESERVING THE VIETNAMESE HERITAGE

vietface TV

57.2 vietface TV 57.2 vietface TV 57.2 vietface TV 57.2

VIETFACE

NEWS



Inform.  
Entertain.  
Preserve.

Thông Tin.  
Giải Trí.  
Bảo Tồn.



CHANNEL 2076

DIRECTV.

DALLAS  
CHANNEL 55.5

HOUSTON  
CHANNEL 51.2

SAN JOSE  
CHANNEL 1.8 KAXT

ORANGE COUNTY  
CHANNEL 57.2 KJLA

LOS ANGELES  
SAN BERNARDINO  
GALAXY 19 USA & CANADA  
SATELLITE

16149 BROOKHURST ST., FOUNTAIN VALLEY, CA 92708  
1-888-90VIETFACE (1-888-908-4383) or 714-839-3588  
E-mail: info@vietfacetv.com Website: www.vietfacetv.com

